

José M.^a Maestre Maestre, Manuel A. Díaz Gito,
Antonio Dávila Pérez, Eduardo del Pino González,
Bartolomé Pozuelo Calero
(eds.)

HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO. VI

HOMENAJE AL PROFESOR
EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR



EUSTAQUIO
SANCHEZ
SALOR

ET POST VLTOREM HVNC NASCATVR SANCTIOR ALTER
QVEM QVOQVE MIRETVR VICTOREM HELMANTICA DOCTA.

José M.^a Maestre Maestre – Manuel Antonio Díaz Gito
Antonio Dávila Pérez – Eduardo del Pino González
Bartolomé Pozuelo Calero
(eds.)

HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

HOMENAJE AL PROFESOR
EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR

VI.3



INSTITUTO
DE ESTUDIOS
HUMANÍSTICOS

CEC | Centro de Estudios
Clásicos



ALCAÑIZ - LISBOA - MÉXICO
2024

Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico VI. Homenaje al profesor Eustaquio Sánchez Salor / José María Maestre Maestre, Manuel Antonio Díaz Gito, Antonio Dávila Pérez, Eduardo del Pino González, Bartolomé Pozuelo Calero, eds.- Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos; Lisboa: Centro de Estudos Clássicos; México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos, 2024.

5 vols.; 24 cms.

ISBN Obra completa: 978-84-17999-30-8

1. Humanismo- Influencia Clásica- España. 2. Literatura Renacentista Española- Influencia Clásica. 3. Sánchez Salor, Eustaquio- Homenajes. I. Maestre Maestre, José María, ed. II. Díaz Gito, Manuel Antonio, ed. III. Dávila Pérez, Antonio, ed. IV. Pino González, Eduardo del, ed. V. Pozuelo Calero, Bartolomé, ed. VI. Instituto de Estudios Humanísticos, ed. VII. Universidade de Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, ed. VIII. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos, ed. IX. Universidad de Cádiz, Grupo de Investigación “Elio Antonio de Nebrija”, Departamento de Filología Clásica, ed. X. Universidad de Extremadura, Grupo de Investigación “LAPAR”, ed. XI. Universidad de Almería, Centro de Investigación Comunicación y Sociedad, ed. XII. Universidad de Málaga, Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes, Lingüística General, Documentación y Filología Latina, ed. XIII. Instituto de Estudios Turolenses, ed. XIV. Título.

La publicación de esta obra ha sido posible gracias a las ayudas económicas, entre otros organismos, de la Unión Europea (a través del Fondo Europeo de Desarrollo Regional), del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades/ Agencia Estatal de Investigación: PGC2018-094604-B-C31, de la Junta de Andalucía (Consejería de Transformación Económica, Industria, Conocimiento y Universidades: FEDER/ UCA18-107623 y PAIDI2020_P20_01345) y de la Junta de Extremadura (Consejería de Economía, Ciencia y Agenda Digital: GR18158).

OTRAS ENTIDADES COEDITORAS Y/O PATROCINADORAS PERMANENTES



OTRAS ENTIDADES COLABORADORAS



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza



Fondo Europeo de Desarrollo Regional
Una manera de hacer Europa

© INSTITUTO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

Coordinación editorial de la obra completa: Manuel Antonio Díaz Gito

Portada y diseño: Olga Ramos Maldonado

Coordinación editorial y premaquetación del volumen III: Eduardo del Pino González

Maquetación del volumen III: Olga Ramos Maldonado

ISBN Obra Completa: 978-84-17999-30-8

ISBN Vol. III: 978-84-17999-33-9

Depósito legal: TE-22-2024

Imprime: Imprenta Kadmos (Salamanca)

VOL. III

LITERATURA HUMANÍSTICA (II)

GRAMÁTICA Y LENGUA

La difusión de las *Elegantiae* de Valla: manipulación y reescritura en los comienzos del Humanismo

Trinidad Arcos Pereira

Instituto Universitario de Estudios y Aplicaciones Textuales (IATEXT)
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Resumen: Las *Elegantiae* de Valla contribuyeron de forma decisiva a la renovación del latín defendida por los humanistas. La obra se difundió rápidamente en manuscritos y en ediciones durante la segunda mitad del siglo XV en toda Europa. Sin embargo, su carácter de texto destinado a eruditos y a alumnos de nivel avanzado dificultaba su utilización en las aulas, por lo que muy pronto aparecen manuales que resumen y simplifican su contenido, facilitando su consulta. Ejemplo de ellos son el *Compendium elegantiarum*, de Bonus Accursius; los *Elegantiarum uiginti precepta*; los *Flores Rhetorici*, de F. Manzanares; las *Elegantiae latinitatis*, de P. Niavis; el *De Elegantiiis terminorum*; y la *Elegantiarum medulla*, de J. Wimpfeling. Asimismo, muy pronto las *elegantiae* se unen a preceptivas epistolares, pues escribir cartas de acuerdo con la norma de los autores latinos fue otra de las preocupaciones iniciales del Humanismo. Así las encontramos en los *Elegantiarum uiginti precepta*, los *Flores Rhetorici*, las *Elegantiae latinitatis* o la *Elegantiarum medulla*. En este trabajo estudiaremos la reutilización y manipulación de las *Elegantiae* de Valla en estos manuales, la posible influencia de Dati en este proceso, así como las posibles relaciones existentes entre ellas.

Palabras clave: Lorenzo Valla. *Elegantiae*. Jacobus Wimpfeling. Paulus Niavis. Bonus Accursius.

* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación "La pervivencia de los *progymnasmata* de Aftonio y Teón en las preceptivas retóricas del Humanismo: Reescrituras y manipulación de los ejercicios de primera enseñanza" (FFI2014-53859-P), y de la red de Excelencia internacional "Europa Renascens" (FFI2015-69200-REDT), financiados por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España.

Abstract: Valla's *Elegantiae* made a decisive contribution to the renewal of Latin defended by humanists. The work quickly spread in manuscripts and editions during the second half of the 15th century throughout Europe. However, its character as a text intended for scholars and advanced students made it difficult to use in classrooms, so manuals soon appeared to summarize and simplify its content, making it easier to consult. Among these manuals we find Bonus Accursius's *Compendium elegantiarum*, the *Elegantiarum uiginti precepta*, F. Manzanares's *Flores Rhetorici*, P. Niavis's *Elegantiae latinitatis*, the *De Elegantiiis terminorum*, and J. Wimpfeling's *Elegantiarum medulla*. Furthermore, the *elegantiae* are introduced in epistolography school books, since writing letters according to the rules of Latin authorities was one of the concerns of Humanism in its initial stages. In this work we will study the reuse and manipulation of Valla's *Elegantiae* in these manuals, the possible influence of Dati in this process, as well as the possible relations between them.

Keywords: Lorenzo Valla. *Elegantiae*. Jacobus Wimpfeling. Paulus Niavis. Bonus Accursius.

Cuando los humanistas se proponen recuperar el mundo clásico, una de sus primeras preocupaciones es la de volver al buen uso del latín, a un uso *eleganter* y acorde con el empleado por los mejores autores latinos. La publicación de las *Elegantiae* de Lorenzo Valla y su influencia en toda Europa fue un elemento determinante en este proceso de recuperación.

El concepto de *elegantia*, que tuvo una connotación peyorativa en Plauto y Terencio (Marsh, 99), adquirirá su significado de refinado con Cicerón. Para él, el concepto de *elegantia* está vinculado a *dilectus*, como podemos comprobar en el pasaje de las *Tusculanae: Probe dicis. Sed is quasi dictata, nullo dilectu, nulla elegantia* (CIC. *Tusc.* 2,26). Ya en la *Rhetorica ad Herennium*, *elegantia* es una de las cualidades del estilo junto con la *compositio* y la *dignitas*:

Quoniam, quibus in generibus elocutio uersari debeat, dictum est, uideamus nunc, quas res debeat habere elocutio commoda et perfecta. Quae maxime admodum oratori adcomodata est, tres res in se debet habere: elegantiam, compositionem, dignitatem (*Rhet. Her.* 4,12,17).

Por otro lado, Quintiliano relaciona *eleganter* con *exquisite*, como podemos ver en el libro octavo de la *Institutio*:

Ingeniosa haec et fortia et ex ancipiti diserta creduntur, persuasitque iam multos ista persuasio, ut id [iam] demum *eleganter* atque *exquisite* dictum putent quod interpretandum sit (QVINT. *inst.* 8,2,21).

En los siglos II y III después de Cristo, el concepto de *elegantia* se encuentra en Aulo Gelio y en los juristas romanos. Gelio es el primero en utilizar el término en plural con el significado de refinamiento verbal, mientras que los juristas lo utilizan para definir una distinción precisa en la terminología jurídica (Marsh: 100).

Como señala Sánchez Salor (1999; 2002: 24), en el Renacimiento, *elegantia* está vinculada a la pureza de la lengua y a la brillantez agradable al oído, aspecto este último que vamos a encontrar en Paolo Cortesi, en su obra *De Hominibus doctis dialogus*, en la que considera que el buen estilo requiere una *concinnitas ad sonum*¹ (Marsh: 103). Esta *concinnitas ad sonum* es identificada por Franciscus Niger con *elegantia* en su *Breuis Grammatica*:² *Elegantia est uenusta uerborum concinnitas dulcem auribus afferens sonum* (Niger, *Breuis Grammatica*, s4r).

Todo ello nos lleva a la cuestión de cómo se debe hablar latín y de dónde se debe extraer todo aquello que confiere *elegantia* a la expresión. Ya Quintiliano en el libro primero de la *Institutio oratoria* señalaba que se puede hablar latín *grammatice loqui* y *Latine loqui*,³ lo que refleja la oposición entre analogía (*grammatice loqui*) y anomalía (*Latine loqui*), siguiendo el uso de los buenos autores (Sánchez Salor 2002: 24). A Valla le va a interesar recuperar el latín de los grandes autores para poder hablar *Latine et eleganter*, como se puede observar en el texto de las *Elegantiae*:⁴

Sed ego ad altiora ducente stylo transeo, et ad ea quae oratorum magis sunt quam grammaticorum et magis Latine eleganterque loqui uolentium quam eorum qui ad normam grammaticae periti esse contenti sunt (Valla, *Elegantia* 1,15, p. 110).

Es evidente que, en la configuración de lo que se considerará *elegans*, *eleganter* y *elegantia* en el Humanismo y su difusión, no solo influirá la obra de Valla, sino que vamos a encontrar numerosas obras anteriores o contemporáneas de la de Valla, que ofrecen recopilaciones léxicas o de construcciones que muestran la preocupación de los humanistas por recuperar el buen latín, pero que no alcanzan ni la amplitud ni la originalidad de Valla y que solo presentan escasas similitudes en el apartado del léxico. Podemos citar entre ellas: *Vocabula extracta a Servio super Virgilium*, de Guarino (1419); *Vocabula* extraídos de

¹ Sobre la relación entre la *elegantia* y el ritmo en el siglo XVI, véase Sánchez Salor (1999).

² Cito por la edición de Venecia de 1480.

³ Quare mihi non inuenuste dici uidetur aliud esse Latine, aliud grammaticae loqui (QVINT. *inst.* 1,6,27)

⁴ Cito por la edición de Santiago López Moreda, Valla, Laurentius, *De Linguae Latinae Elegantia*, Introducción, edición crítica, traducción y notas Santiago López Moreda, Cáceres, 1999.

Cicerón, de Poggio Bracciolini; *Grammaticon*, de Pier Candido Decembrio (después de 1433); *Synonima y Differentiae uerborum* de Bartolomeo Facio (en torno a 1436); *Epitoma Donati in Terentium*, de Giacomo Curlo (mitad del siglo XV); y *Orthographia*, de Giovanni Tortelli (*editio princeps* en Venecia, en 1471), entre otros (Gavinelli, 1988: 156-157).

Más relevantes para la configuración del concepto de *elegantiae* y su difusión son dos autores que tuvieron una gran influencia en Europa: Agostino Dati y Nicolò Perotti.

Agostino Dati⁵ (Siena, 1420-1478) redacta su *Isagogicus libellus pro conficiendis epistolis et orationibus*, extraído de obras de Cicerón entre 1450 y 1460 (Stefanizzi: 153). El manual se publica con otras obras en Colonia en 1470 y solo en Ferrara en 1471. Se difunde en numerosos manuscritos y es reeditado de forma continuada durante el siglo XV y XVI con el nombre de *Elegantiolae* (Stefanizzi; Green-Murphy: 154-158), debido a su brevedad y a que ofrece una recopilación de doscientos once preceptos basados en Cicerón, que facilitan la tarea de escribir elocuentemente (Celenza: 134; Martín: 245). Mientras que Valla considera que la *elegantia* es el primer paso para la *eloquentia*, como señala en el prólogo del libro IV (Codoñer 2010: 101), Dati las equipara, lo que implica un cambio de perspectiva (Sánchez Salor 2002: 296; Martín: 246). Para Agostino Dati,⁶ es la *uarietas* la que proporcionará *plurimum roboris ac uenustatis* (Sánchez Salor 2002: 384; Martín: 243):

Neque enim leges sunt oratorum quadam ueluti immutabili necessitate constitutae, nec rogationibus, ut idem dicebat, plebisue scitis sancta sunt ista praecepta sed uti in statuis, picturis, poematis, caeterisque. Ita quoque in exornanda uiri eloquentis oratione plurimum semper roboris ac uenustatis habuit uarietas (Dati, *Primum praeceptum*, a2r).

En cuanto a su contenido, las *Elegantiolae* de Dati tratan el orden de las partes de la oración y de los casos, construcciones sintácticas, significados de palabras, uso de expresiones y diferencias semánticas entre palabras, que encontramos también en Valla.

Nicolò Perotti⁷ (1429-1480) termina en 1468 sus *Rudimenta Grammatices*, una de las primeras y más difundidas gramáticas del Humanismo, y los publica en 1473. En su sección *De componendis epistolis* incluye un apartado de *elegantiae* en el que se sirve de Valla para los ejemplos y el estudio lexicográfico, aunque el objetivo del arzobispo sipontino es diferente, pues pretende ofrecer preceptos para escribir cartas de manera refinada. Por ello, solo toma de Valla

⁵ Sobre Dati, véase Bietenholz – Deutscher (2003: 378).

⁶ Cito por la edición de Milán de 1475, publicada por Philippus de Lauagnia.

⁷ Sobre Perotti, véase Curbelo: 17-36.

aquello que es pertinente para su propósito (Curbelo: 133-153). Ambos pretenden restituir los significados y usos del latín clásico, porque solo a partir de la *proprietas* y la utilización del *usus* adecuado es posible conseguir un latín correcto. En las *elegantiae* del *De componendis*, encontramos un primer grupo en el que se precisa el significado de las palabras, como *uernaculus* o *secundum*, o de diferencias entre construcciones relacionadas semánticamente, como *dare alicui litteras* o *dare ad aliquem litteras*; un segundo grupo lo forman el estudio de los significados de los verbos con o sin preverbo, como *fero*, *cedo*, *sto...*, o los verbos con preverbo *per-*; el tercer grupo lo constituye el análisis de los problemas de sintaxis o de régimen, como el uso correcto de los tiempos verbales en las cartas o las diferencias de construcción de algunos verbos como *memini*, que puede regir acusativo o genitivo o ablativo con *de*; a ellos se suma un último apartado en el que Perotti proporciona diversas traducciones al latín de expresiones italianas, aspecto este que no se encuentra en Valla.

Aunque Perotti toma muchos aspectos de la obra de Valla, no puede decirse que sea una imitación, pues el arzobispo italiano va a utilizar otras fuentes, se servirá de autores contemporáneos en sus ejemplos y organizará sus *elegantiae* de forma diferente a la de Valla, aunque ambos comparten el valor del *usus* de los buenos autores para recuperar el buen latín (Curbelo: 119-152).

1. Las *Elegantiae* de Valla

Valla va a trabajar en la elaboración de las *Elegantiae* a lo largo de varios años, proceso que ha sido estudiado por O. Besomi y M. A. Regoliosi. En 1441, después de la aprobación de Bruni y Aurispa, envía su obra, aún inacabada, a Tortelli a través de Aurispa, como señala el propio Valla en la carta a Tortelli. Sin embargo, Aurispa difunde la obra en ese mismo año, lo que facilita su divulgación, pero también complica la constitución del texto definitivo. El autor sigue trabajando en las *Elegantiae* y dos años más tarde acaba una segunda redacción, que no será tampoco la definitiva.⁸ En 1471 se publican dos ediciones simultáneas de las *Elegantiae*, en Roma y Venecia,⁹ con divergencias sustanciales que hacen prácticamente imposible establecer un texto único de la obra (López Moreda 1999: 23-26; 41-42).

En su configuración definitiva la obra se estructura en seis libros, como recoge Valla en su carta a Serra (López Morera 1999: 26). El contenido de los libros es el siguiente:

⁸ Sobre la elaboración y publicación de las *Elegantiae*, véase Regoliosi, 1993.

⁹ A ellas hay que añadir la edición de París de este mismo año (Moss: 43).

- a. Libro I: se ocupa de aspectos de tipo fonético y morfológico del nombre y del verbo; estudio del comparativo y superlativo; verbos incoativos, desiderativos y *meditativa*, sintaxis del infinitivo, participio, gerundio y supino, en la que ofrece criterios para un uso correcto y explica los usos aparentemente anómalos recurriendo a la elipsis.
- b. Libro II: estudio de las partes de la oración, los pronombres y las partes invariables de la oración: preposición, adverbio y conjunción.
- c. El libro III: continúa con el estudio de los pronombres y se ocupa de los numerales e indefinidos; estudia las variaciones sintácticas y morfológicas que comportan los cambios de significado y se ocupa de aspectos relacionados con la concordancia y con el régimen de algunos verbos.
- d. El libro IV: va a tratar del significado de las palabras, a partir de la sinonimia y la polisemia
- e. El libro V: se dedica al estudio de los verbos y de las diferencias que se establecen a partir de los preverbios.
- f. El libro VI: revisa los errores de los gramáticos y lexicógrafos antiguos al explicar y aplicar determinados términos, así como del significado concreto de términos utilizados por los jurisconsultos y que no han sido bien entendidos por los juristas medievales (López Moreda 1999: 28-33).

Una cuestión que se ha planteado respecto a las *Elegantiae* es si nos encontramos ante una gramática.¹⁰ Como señala Codoñer (2010: 102-103; 106), la estructura de las *Elegantiae* sigue la que aparece en los manuales de la época: primero, morfología (*nomen, uerbum, pronomen*, partículas) y, luego, sintaxis, que ocupan los tres primeros libros; a partir del libro IV comienza el léxico que continúa en los dos libros siguientes. En el libro IV, Valla se va a servir de un procedimiento gramatical presente en autores clásicos y, especialmente, en Isidoro, las *differentiae*. Este procedimiento gramatical, que se formula *inter X et Y hoc interest quod*, se utiliza para precisar diferencias léxicas, ortográficas o de pronunciación entre dos términos.¹¹ Valla no va a seguir el esquema tradicional, pero la estructura, el uso de determinados términos y la agrupación de dos en dos o más lo vincula de forma clara con las *differentiae*.

¹⁰ Sobre la diferencia entre la gramática de *elegantiae* y la gramática de las causas, véase Sánchez Salor 2002.

¹¹ Sobre las *differentiae*, véase Codoñer (1985; 2010: 102-103; 2012), Magallón (1994).

Es evidente que no es un manual pensado para ser utilizado en las aulas, sino que debe considerarse como un libro destinado a eruditos, a los *litterati* (Codoñer 2010, 109; Jensen 94; 102). Su objetivo es recuperar el buen latín, *Latine loqui*, a partir del *usus* de los autores clásicos, por ello no duda en censurar normas establecidas por gramáticos como Varrón o Prisciano. Este *usus* está basado sobre todo en los prosistas que escriben entre Cicerón y Quintiliano, a los que añade algunas referencias a los Padres de la Iglesia y a los juristas latinos del *Digesto* (Moss: 42; López Moreda 1966: 113; Sánchez Salor 2002: 337342; Codoñer 2012: 9). Aunque Valla no pretende dar normas rígidas, sino indicar los usos preferidos, muy pronto su criterio se codifica y se hace prescriptivo, como puede verse en los numerosos manuales que sintetizan su contenido (Percival 145-146; Codoñer 2010: 89-90).

Las *Elegantiae* se difunden rápidamente, primero en manuscritos y, pronto, en ediciones que se repiten en toda Europa. Este hecho, como ya hemos indicado, dificulta extraordinariamente poder fijar un único texto, especialmente después de la aparición en el mismo año, 1471, de dos ediciones, publicadas en Roma y Venecia, que presentan grandes diferencias en el texto. Así lo señala López Moreda en el prólogo de su edición de las *Elegantiae*, para explicar las razones por las que ha optado por seguir la edición de Venecia (López Moreda 1999: 42).

En Alemania y en el norte de Europa podemos advertir la influencia temprana de las *Elegantiae* en manuscritos, como ha señalado Scatizzi. Así, junto a las ediciones de la obra completa, se encuentran colecciones de *excerpta*, que recogen capítulos, reelaborados o no, sin los ejemplos clásicos; o referencias a secciones del texto, como comentarios (Regoliosi 2007: 26). Los *excerpta* estudiados por Scatizzi están incluidos generalmente en códices misceláneos destinados a un uso personal; de este modo, las *Elegantiae* se utilizan como un repertorio en el que se puede encontrar el significado o el uso preciso de una palabra en un contexto determinado. Los ejemplos seleccionados no proceden de los prólogos de Valla, sino de los capítulos dedicados al léxico o sobre el uso del comparativo/superlativo (Scatizzi: 263-266). Todo ello prueba la temprana influencia de Valla en Alemania y en el norte de Europa, antes de que se imprimieran las primeras ediciones de las *Elegantiae*, que no se publican hasta 1482 y 1487 en Colonia (IJsewijing – Tournoy 1969: 35).

En Francia la obra de Valla se imprime en París, en 1471, el mismo año de las ediciones romana y veneciana, en la imprenta de Ulrich Gering, Michael Friburger y Martin Krantz. En esta primera etapa, también se publican las *Elegantiolae* de Dati (a finales de la década de 1470) y los *Rudimenta Grammatices* de Perotti (1477). Las *Elegantiae* no se volverán a publicar hasta 1490, probablemente el mismo año en el que se imprime la adaptación de Guy Jouenneaux, *In latinae linguae elegantias tam a Laurentio Valla quam a Gellio*

memoriae proditas interpretatio dilucida thematis creberrime adhibitis, que se reimprime en numerosas ocasiones. Este es un manual en el que Jouenneaux selecciona contenidos de la obra de Valla, al que añade textos de las cartas de Cicerón, Aulo Gelio y Quintiliano. El manual es aceptado en las escuelas francesas y forma parte del *curriculum* para alumnos de nivel avanzado del Collège de Montaigu junto con Dati, Donato y Perotti, pero unido al *Doctrinale* de Alexander Villadieu, como paso previo al acceso a las *Summulae*, lo que implica que utilizar textos de humanistas se consideraba compatible con el aprendizaje del latín utilizado para aprender lógica (Moss: 43-47; Pédeflous: 176).

Años más tarde, en 1501, Josse Bade publica una edición de las *Elegantiae* comentada que se editará varias veces en los años siguientes; pretende ser un repertorio de usos gramaticales para que los estudiantes aprendan a escribir latín y para que tengan los elementos necesarios para poder leer a los buenos autores y, de esta manera, tenerlos como guía en su imitación (Moss: 54-55).

No podemos dejar de mencionar los dos resúmenes de las *Elegantiae* realizados por Erasmo a finales del s. XV. Realiza el primero en Steyn en 1488 para un profesor que se lo había solicitado para sus clases y del que se hicieron varias copias. Más tarde, en París, Erasmo realiza el segundo para un discípulo inglés. El primero de ellos es publicado sin su permiso en Colonia por Johannes Gymnicus en 1529, ordenado alfabéticamente y con traducción al holandés de algunos preceptos.¹² Meses más tarde, en ese mismo año, Robertus Stephanus publica en París el mismo resumen con la traducción de los preceptos al francés y lo reedita varias veces en años sucesivos. Erasmo rechazará estas versiones no autorizadas en una carta a Peter Gilles (Friburgo, 28 de enero de 1530) y, en 1531, publica su propia edición, con una revisión parcial, en Friburgo en las prensas de Johannes Faber Emmeus. En el prólogo a esta edición, el humanista holandés censura, en primer lugar el nombre que le habían dado los editores a su resumen (*Paraphrasis*), pues considera que es más apropiado llamarlo *Epitome*; asimismo, se queja de que estos hayan cambiado radicalmente su texto, pues lo han publicado en orden alfabético en vez de respetar el orden de Valla, que había seguido el humanista holandés; y de que le hayan añadido las traducciones al vernáculo. Erasmo afirma que le es imposible recuperar el texto original por lo que su revisión consiste en añadir palabras griegas equivalentes a las latinas, aumentar los textos de los poetas, eliminar las traducciones a la lengua vernácula y añadir referencias a Jerónimo y Agustín. La aparición de la edición autorizada de Erasmo no impidió que se siguiera publicando la versión no autorizada hasta 1539, con adiciones y modificaciones tomadas de la edición de Friburgo (Heesakkers-Waszink: 191-205; Moss: 47-49).

¹² Sobre la historia de la publicación en Colonia y la intervención de Alardus Aemstelredamus en ella, véase Heesakkers – Waszink, pp. 194-197.

También en España es posible ver la influencia del humanista italiano desde muy pronto, especialmente como fuente de información (Codoñer 2012: 21). En la Universidad de Salamanca, será Nebrija el que introduzca las ideas de Valla, que había conocido durante su estancia en Italia; así, cuando publica las primeras *Introductiones* (1481) es posible advertir que lo conoce, aunque no lo utiliza. Distinta es la situación de las *Differentiae excerptae ex Laurentio Valla, Nonio Marcello et Servio Honorato* (Venetiis, Cristoforo de Boti, 1491-1492), en las que el propio autor reconoce su deuda con Valla en el título, así como en la *Recognitio* (1495), pues en la *Glossa* añadida al texto utiliza las *Elegantiae*, desde la perspectiva gramatical (Codoñer 2012: 22-28; Sánchez Salor 2012: 100-107). Hay que señalar, también, que en los estatutos de la Universidad de Salamanca de 1529 se establece que se lea a Valla en la clase de los mayores, mandato que se mantiene hasta finales de siglo, lo que muestra la importancia que se atribuye al humanista para la formación de los alumnos que ya han alcanzado un cierto dominio de la lengua latina (Codoñer 2012: 30). La influencia de Valla puede verse, como es lógico, a lo largo del siglo XVI, en discípulos de Nebrija, como Hernando Alonso de Herrera, que publica a comienzos del siglo un comentario a diversos capítulos de las *Elegantiae* como pretexto para poder explicar sus propias teorías en la clase de Valla de la universidad salmantina (*Expositio Laurentij Vallensis de elegantia lingue latine*). Asimismo, Juan de Maldonado, en su *Paraenesis ad litteras*, y Hernán Núñez de Guzmán, en sus anotaciones al incunable de las *Elegantiae*, depositado en la Biblioteca Universitaria de Salamanca, muestran un amplio conocimiento de la obra de Valla (Codoñer 2012: 31-44).

En la Corona de Aragón, Coroleu ha señalado que Joan Ramón Ferrer escribió su *De pronomibus sui que natura* (hacia 1477) a partir de Valla (Coroleu: 7; Vilallonga: 68; 71-73). Asimismo, recoge que Joan Serra, destinatario de la carta de Valla que precede a las *Elegantiae* de 1440, las utilizó en su cátedra de la Universidad de Lleida (Coroleu: 8) y que en la Universidad de Barcelona el plan de estudios de 1532 establece que se expliquen las *Elegantiae* de Valla (Coroleu: 10). La introducción de Valla en el Estudi General de Valencia es anterior y ya en 1524 se establece la cátedra de Valla en el centro valenciano (Fernández Luzón: 67, n. 67).

Vilallonga ha mostrado también que otros humanistas de la Corona de Aragón se han servido de la obra de Valla. Así, ha demostrado que Pere Miquel Carbonell se apoya en la autoridad de Valla para defender su manera de escribir latín en una carta a Joan Vilar (Vilallonga: 66-68); igualmente ha mostrado que, aunque la fuente principal del *Liber Elegantiarum* de Joan Esteve sean los *Rudimenta Grammatices* de Perotti, también es posible ver que Esteve conoce y utiliza a Valla (Vilallonga: 69-71).

A comienzos del siglo XVI la influencia de las *Elegantiae* de Valla se ha extendido por toda Europa¹³ y su nombre se ha convertido en un respaldo de autoridad para nuevas publicaciones,¹⁴ como lo prueban las numerosas ediciones de la obra y la publicación de manuales que están influenciados por ella.

2. Manipulación y reutilización

Junto a las numerosas ediciones y manuscritos de las *Elegantiae* (IJsewijn – Tournoy 1969; 1971; Green-Murphy: 441-442), contribuyeron a su difusión la publicación de síntesis y selección del material del libro de Valla. Su carácter de libro de consulta y para lectores con formación en latín y retórica (Codoñer, 2010: 109; Moss: 47) dificultaba su uso en las aulas de los primeros niveles. Por ello, muy pronto aparecen obras que seleccionan, sintetizan y ordenan sus contenidos, con la finalidad de hacerlos más accesibles y adecuados a una finalidad concreta. Como en las *Elegantiae* se abordan aspectos muy diversos relacionados con el uso elegante del latín, las selecciones que encontramos son variadas: las hay que se centran en el significado de algunos términos, como el *De elegantiiis terminorum*; otras, en los preceptos de estilo, orientados a la composición de cartas en muchas ocasiones, como las *Elegantiarum uiginti precepta*, los *Flores rhetorici* de Fernando Manzanares, las *Elegantiae latinitatis una cum modo epistolandi* de Paulus Niavis o los *Elegantiarum medulla oratoriaque praecepta* de Jacobus Wimpfeling; o que se ocupan de ambos contenidos, como el *Compendium elegantiarum Laurentii Vallae* de Bonus Accursius de Pisa. Por otro lado, también podemos diferenciar los tratados por la forma de organizar el contenido. Unos ordenan alfabéticamente la obra completa, como el *De Elegantiiis terminorum*, y otros solo lo hacen parcialmente, como el *Compendium elegantiarum Laurentii Vallae* de Bonus Accursius o la *Elegantiarum medulla* de Wimpfeling; en cambio, otros no siguen un orden alfabético, sino que tienen una organización más difusa y mezclan los preceptos sin un orden aparente; entre estos últimos, podemos situar las *Elegantiarum uiginti precepta*, las *Elegantiae latinitatis una cum modo epistolandi* de Paulus Niavis o los *Flores rhetorici* de Fernando Manzanares.

¹³ Un ejemplo es la publicación del *Hortulus elegantiarum... partim ex Marci Tullii surculis partim ex suo germine consitus*, publicado en 1502 por Laurentius Coruinus, en Leipzig para los alumnos de Cracovia (Moss: 51-52).

¹⁴ Así, en Oxford John Anwykyl publica su *Compendium totius grammaticae ex uariis autoribus Laurentio, Seruio, Perotto diligenter collectum et uersibus cum eorum interpretationibus conscriptum totius barbarici destructorium et latine linguae ornamentum non minus preceptoribus quam pueris pernecessarium*. En realidad, este manual, aunque introduce algunas explicaciones tomadas de los humanistas, está más cercano a la enseñanza medieval de la gramática (Moss: 50, nota 34).

Como por razones de espacio no es posible abordar la gran variedad de selecciones y resúmenes que se publicaron de *Elegantiae*, nos ceñiremos a estudiar las siguientes para determinar cómo se enfrentan al texto de Valla y, en la medida de lo posible, establecer las similitudes y diferencias existentes entre ellas:

- a. Bonus Accursius Pisanus, *Compendium elegantiarum Laurentii Vallae*, Mediolani, 1475
- b. *Elegantiarum uiginti precepta ad perpulcras conficiendas epistolas*, Coloniae, c. 1477-1483
- c. Fernando Manzanares, *Flores rhetorici*, Salmanticae, c. 1486
- d. Paulus Niavis, *Elegantiae latinitatis una cum modo epistolandi*, Lipsisiae, c. 1487-1495
- e. *De elegantis terminorum ex Laurentio Valla et quorumdam aliorum secundum ordinem alphabeti breuiter collectis*, Daventriae, 1490
- f. Jacobus Wimpfeling, *Elegantiarum medulla oratoriaque praecepta*, Spira, 1493.

Hemos seleccionado estos textos porque consideramos que son representativos de la difusión de las *Elegantiae* en Europa. El primero, de Bonus Accursius de Pisa se publica en Milán en 1475, apenas cuatro años después de las ediciones de Roma y Venecia. El de Fernando Manzanares, discípulo de Nebrija en Salamanca, es una muestra de la influencia del texto de Valla en España desde fechas muy tempranas. Los cuatro restantes representan a los numerosos manuales escritos en el norte de Europa que sintetizaron y resumieron la obra del humanista italiano para facilitar su uso en la escuela.

2.1. *Compendium elegantiarum Laurentii Vallae* de Bonus Accursius

Bonus Accursius¹⁵ publica en Nápoles en 1477 su *Compendium elegantiarum*

¹⁵ Bonaccorso de Pisa, nace en esta ciudad en la primera mitad del siglo XV, estudia en Milán con Filelfo y, en 1456, griego en Pavia con Andronico de Gallipoli, recomendado por Filelfo, que también lo recomienda a Piero de Medici en 1461. Luego abre una escuela en su ciudad natal. Sus primeras obras impresas fueron las *Animadversiones in C. I. Caesaris Commentaria*, Ferrariae, s. n., y los *Plautina dicta memoratu digna*, Mediolani, s. n., en 1474. Después de su marcha a Milán, invitado por Filelfo, abre una escuela de retórica y se dedica a difundir la cultura clásica por medio de la imprenta. Tuvo la protección de Cicco Simonetta, secretario de los duques de Sforza y, después de la muerte de Simonetta, decapitado en 1480 por Ludovico Moro, de Giovan Francesco de la Torre. A Simonetta le dedica las obras impresas en 1475: *Compendium Elegantiarum L. Vallae*, el *Isagogicus liber in eloquentiae praecepta*, los *Metamorphoseon libri*, con comentario de Lattanzio Placido, los *Historiae*

*Laurentii Valla*¹⁶ que compendia una gran parte del libro de Valla, como indica en el título. Esta obra contiene la mayor parte de los temas que se tratan en las *Elegantiae*, pero de forma muy resumida y a partir del apartado dedicado a *Inter aduocatum et patronum* ordena alfabéticamente el tratamiento de las precisiones de significado. No sigue a Dati, como se señala en el *Dizionario Biografico degli Italiani*, sino que la fuente principal es Valla. Veamos algunos ejemplos:

Bonus Accursius desgaja el uso de *quotus con quisque* en un apartado independiente, frente a Valla que lo trata al final del amplio capítulo XVI del libro I: *De quisque cum superlatiuo; de omnis cum positiuo et aliquando cum superlatiuo*:

Quotus et iungitur cum Quisque, sed tamen diuersa ratione a superioribus. Nunquam enim fere utimur hac dictione, nisi interrogatiue et nisi significatione, quae est Quot. Quotus enim frequenter significat quot, ut Martialis:

Dic quotus et quanti cupias coenare; nec unum

addideris uerbum, coena parata tibi est.

Id est, Quot estis et quot tecum habes. Cicero pro Ligario: Quotus enim istud quisque fecisset, id est, nullus uel rarus. Ouidius de Arte: Forma Dei munus, forma quota quaeque superbit? Id est, nulla uel rara.

Non uenit in mentem, an cum aliis nominibus iungatur Quisque. Hoc tamen scio, non habere Quisque genitiuum pluralem duntaxat cum adiectiuo iunctum; ideoque genitiuo utimur singulari pro lugari; idem enim est Optimi cuiusque animus, quod Omnium bonorum animus (Valla, 1,16: p. 114).

El texto de Dati es muy breve: *Quotusquisque homo, id est, quot homines, quotus quisque miles, id est, quot miles* (Dati, XLV, b4r). Si lo comparamos con

Augustae Scriptorum y las *Dictorum et factorum memorabilium rubricae* de Valerio Máximo, *editio princeps* de la obra (Sandys, 204). A partir de este año, Bonaccorso muestra un mayor interés por la difusión de la cultura griega, aunque edita en 1480 las *Epistolae familiares* de Cicerón con comentario de Ubertino Chierico de Crescentino. De sus ediciones griegas, en su mayor parte sin fecha, podemos señalar: *Lexicon Graeco Latinum*, de Giovanni Monaco (Giovanni Craston); las *Aesopi Fabulae graece et latine*, junto a la vida de Esopo de Máximo Planudes, en edición bilingüe con la traducción latina de Ranuccio Tettalo, que es la *editio princeps* de la obra de Esopo (Sandys, 205); el *Psalterium Graeco Latinum*, con traducción de Giovanni Monaco, en 1481; los *Erotemata* o *Compendium octo Orationis partium* de Lascaris, también con traducción de Monaco; los *Erotemata* de Calcóndilas y de Moscópulo, unidos al *De dialecticis* de Gregorio Corinzio; el *De accentibus ac diphtongis et formatione praeteritorum graecorum* de Sassolo de Prato; el *Vocabulista Latino Graecum* de Giovanni Monaco; y los *Idyllia* de Teócrito, junto con los *Opera et dies* de Hesíodo, *editio princeps* de la obra (Sandys, 205). Se desconoce el lugar y la fecha de su muerte (*Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 11, 1969, s.u.; Sandys, 204-205).

¹⁶ Cito por la edición de 1475, publicada por Philippus de Lauagnia en Milán.

el texto de Bonus Accursius, podemos apreciar que este sigue a Valla, pero más breve y de todos los ejemplos que ofrece, solo recoge el último:

De quotus cum quisque

Quotus interrogatiue positus iungitur similiter cum quisque et tunc significat quot, ut quotus quisque. Et nota quod quisque raro habet genitiuum pluralem dumtaxat cum adiectiuo iunctum ideoque utimur genitiuo singulari pro plurali. Idem est enim optimi cuiusque quod omnium bonorum animus (Bonus Accursius, a3v).

Otro ejemplo similar encontramos en el tratamiento de *plenus et refertus*, en el libro tercero, en el capítulo dedicado por Valla a *Impleo et refertio ablatiuum postulant* (Valla, 3,23, pp. 348-350). En Dati está en el *Praeceptum CLXXVI (Similis genitiuo et plenus datiuo)*:

Similis genitiuo et plenus datiuo

Similis et plenus nomina quorum prius datiuo iungitur, posterius etiam ablatiuo oratores ut plurimum ac fere semper genitiuo coniungunt, ut similis es tuorum maiorum dignitatis officii plenus, non nunquam uero sed perraro proferuntur cum superioribus casibus (Dati, CLXXVI, 8v-9r).

El tratamiento de Valla y de Dati es más extenso que el de Bonus Accursius, que utiliza el ejemplo de Cicerón con el que Valla señala que *plenus* siempre rige genitivo en el arpinate, aunque en otros autores rija ablativo. Dati solo se ocupa de *plenus* y no tiene este ejemplo:

De plenus et refertus

Plenus et refertus frequentius cum genitiuo quam cum ablatiuo ponitur, ut Cicero Pro Plancio: audieram refertam esse gratia sceleratissimorum hominum (Bonus Accursius, b3v).

Un ejemplo que muestra claramente el proceso de simplificación del texto de Valla lo constituye el tratamiento de *interdico*. Valla se ocupa de él en el capítulo 39 del libro tercero:

Interdico tibi aqua et igni

Interdico tibi aqua et igni, non autem interdico tibi aquam et ignem; neque interdico te aqua et igni. Quo autem modo mutabimur in passiuum haec oratio? Sunt tres modi (quantum colligere possum) mutandi actiuum in passiuum. Vnus, ubi adest solus accusatiuus, ab eo in nominatiuum mutato incipiendi; ut, dedi tibi equum, equus a me tibi datus est. Alter ubi sunt duo accusatiui, alterum in nominatiuum conuertendi, alterum relinquendi; ut, docui te musicam, tu a me doctus es musicam; non autem, musica docta est a me te.

Tertius, utrumlibet horum accusatiuorum mutandi in nominatiuum, alterum uel relinquendo, uel in ablatiuum cum a, uel ab transferendo; sic, ego rogauit te ueniam, tu rogatus a me es ueniam; uel, uenia abs te rogata est mihi; licet per hoc secundum tu magis uidearis rogasse pro me, quam ego te. Quem horum modorum huic uerbo tribuemus? Nullum. Est tamen tres istis similes. Vnus hic est: tibi interdictum est aqua et igni, quod est frequentissimum. Alter hic: aqua et ignis tibi interdictus est, ut Liuius libro octauo: Interdictumque populo Antiati mare. Quod si est esset mari, prioris modi foret exemplum. Tertius hic: tu interdictus es aqua et igni; sed tamen hic modus caeteris est rarior. Metellus Numidicus: Illi uero omni iure atque honestate interdicti sunt; ego neque aqua neque igni careo (Valla, 3,39, pp. 354-356).

Los textos de Dati y Bonus Accursius son mucho más breues:

De interdico

Interdico tibi hac re et non hanc rem, ut interdico tibi aqua et igni, Plinius secundus in epistolis: carent togae iure, quibus aqua et igni interdictum est (Dati, CVI, c5v).

De interdico

Interdico tibi aqua et igni, non autem aquam et ignem; in passiuo, aqua et ignis interdictus est, non autem interdictus es aqua et igni (Bonus Accursius, b4r-v).

De *interdico*, a Dati y a Bonus Accursius solo le interesan cómo se construye y cómo pasa a pasiva. Ambos son mucho más breues que el tratamiento de Valla, que explica las diferentes formas de pasar a pasiva y luego ofrece varias posibilidades para la pasiva de *interdico*, que los otros dos humanistas no recogen, sino solamente la que Valla señala como la más frecuente.

2.2. *Elegantiarum uiginti precepta ad perpulcras conficiendas epistolas*

Las *Elegantiarum uiginti precepta ad perpulcras conficiendas epistolas*¹⁷ es un ejemplo de utilización de *elegantiae* con un fin específico: facilitar la redacción de cartas con un latín refinado. Ha sido atribuido a Egidius Suchtelensis y su primera impresión se fecha entre 1477 y 1483 (Martín: 263-264) en Davenport por Jacobo de Breda,¹⁸ como se indica en el colofón. Se publica en numerosas ocasiones entre estos años y 1510 en toda Europa (Green-Murphy: 19-20).

¹⁷ Cito por el ejemplar de la Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, publicado por Jacobus de Breda en Deventer, c. 1486.

¹⁸ Jacobo de Breda fue uno de los más importantes impresores de Deventer a finales del siglo XV y comienzos del XVI. Se conocen pocos datos de su vida y sobre las fechas de su actividad como impresor, que debió de comenzar sobre 1480 y se prolongó hasta 1518. Entre los libros impresos por Jacobo de Breda podemos mencionar *Esopus moralisatus cum bono*

Al autor de las *Elegantiarum uiginti precepta* no le interesan los aspectos relacionados con la precisión del significado de los vocablos, sino solo aquellos relacionados con la *elocutio*: colocación de palabras en la oración, utilización del ablativo absoluto de forma elegante, uso de los comparativos y superlativos... Los preceptos suelen estar organizados en puntos (*Primum praeceptum est de adiectiuo et substantiuo, cuius sunt quinque puncta*), en los que desarrolla la teoría y ofrece ejemplos, distinguiendo entre usos prescritos por el *grammaticus* y los propios del *orator*. En cuanto a los ejemplos, muchos están tomados de autores clásicos: Terencio, César, Cicerón, Salustio, Virgilio, Horacio, pero la mayoría se presentan sin autoría. Al ser una recopilación de preceptos para escribir elegantemente cartas, incluye un apartado dedicado a los epítetos que son adecuados a personas, autoridades, pero también a elementos, animales o plantas (*Decimum septimum est de propriis epithetis* –b5r-b6r–):

Summo pontifici: sanctissimo ac beatissimo patri; imperatori: Victoriosissimo et gloriosissimo romanorum imperatori diuo et semper augusto; Mercatori: Spectabili spectato fidissimo magnifico officiosissimo integerrimo; aquam frigidam, terram siccam, niuem albam, corvum nigrum, mare salsum,

para concluir el precepto con una selección de epítetos tomados de las *Bucólicas* y de la *Eneida* de Virgilio (b6r).

¿Se sirve el autor de los *Elegantiarum uiginti precepta* de la obra de Valla? La influencia de Valla puede rastrearse en la obra, pero no sigue literalmente las *Elegantiae*, sino que la teoría está muy resumida y hay ejemplos que pueden remitirse a la tradición y otros que encontramos en el humanista italiano. Como ejemplo podemos ofrecer el *Nonum praeceptum de supinis*, en el que se expone cómo utilizar adecuadamente los supinos latinos:

Nonum preceptum est de supinis

Priora supina constructionem petunt cum uerbis significantibus motum ad locum. Hic nota quod uerba significantia motum ad locum quasi indifferenter construuntur cum priori supino cum gerundiis in dum et participio futuri temporis in rus. Nihil refert si dicas: Vado uenatum lepores; vado ad uenandum lepores; vado uenaturus lepores. Item: famulus ibit uenditum oleum; ibit ad uendendum oleum; ad uendenda uina et ibit uenditurus oleum.

Posteriora supina constructionem petunt cum quibusdam adiectiuis possessiuis qui potius passionem quam actionem significant. Exempla sunt: Hoc est facile

commento (c.1480), reimpresso en varias ocasiones; los *Proverbia seriosa in Theutonico primo, Deinde en latino sibi inuicem consonantia...*; el *De officiis* de Cicerón (c.1486); *Gemmula vocabulorum* (1493); *Ars epistolandi* (1494); *Georgica Virgilii cum commento H. Torrentini* (1505); su último libro publicado es *Aulularia Plauti, Comoedia lepidissima* (1518) (Franck, “Jacob von Breda” en: *Allgemeine Deutsche Biographie* 13 (1881), s. 550-552 [online version])..

factu, id est, ut fiat. Illud est difficile intellectu, id est, ut intelligatur. Hec fabula digna est auditu, id est, ut audiatur.

Hic accipe contra barbaros grammaticos dicentes quod posteriora supina construuntur cum uerbis significantibus motum de loco, ut uenio lusu, uenio pransu. Arguitur contra eos per Virgilium dicentem: Nec facilis uisu nec dictu affabilis ulli. Per Terentium: Sum extra noxam, sed non est facile excusatu. Per Tullium: Difficile dictu est quantopere concili et animos comitas affabilitasque sermonis (*Elegantiarum uiginti precepta*, a8r-v).

El autor de los *Elegantiarum uiginti precepta* trata el uso de los dos supinos en un único apartado, mientras que Valla le dedica dos y muy amplios (1, 30-31, pp. 166-174); la teoría se recoge de forma muy resumida, pues se limita a señalar que dependen de verbos de movimiento y que son equivalentes las construcciones de supino en *-tum*, de gerundios en *-dum* y de participio de futuro en *-urus*; Valla considera equivalentes las dos primeras y no menciona la tercera. Se ofrecen ejemplos que no están tomados de ningún autor. De ellos, se pueden considerar de tradición *Vado uenatum lepores; Vado ad uenandum lepores. Vado uenaturus lepores*, de los que se encuentran en Valla los dos primeros sin complemento *Vado uenatum; Vado ad uenandum* (1,30, p. 166). De los supinos en *-tu* señala que dependen de adjetivos y rechaza la opinión de los gramáticos de que estos supinos dependan de verbos de movimiento y se apoya en tres ejemplos, de Virgilio (*Nec facilis uisu nec dictu affabilis ulli* –*Aen.* 3.621–), de Terencio (*Sum extra noxam, sed non est facile excusatu*¹⁹ –*Hecyra* 276-277–), y de Cicerón (*difficile dictu est quantopere conciliet animos comitas adfabilitasque sermonis* –*Officiis* 2.48–). De ellos, en Valla solo encontramos el de Virgilio, que le sirve para apoyar su discusión sobre si es supino o un nombre en función de si en el texto de Virgilio se admite la lectura *effabilis* o *affabilis*, que es, precisamente, la que aparece en el texto de las *Elegantiarum uiginti precepta*.

Nos encontramos, por tanto, ante una breve preceptiva cuyo autor conoce la obra de Valla, pero que por su finalidad, facilitar normas para mejorar el estilo, y su deseo de brevedad reduce las *elegantiae* a aquello que puede ser útil para escribir cartas *eleganter*. Asimismo, encontramos ejemplos tomados de Terencio, Cicerón, Virgilio, Horacio o Quintiliano, y otros sin mencionar la autoría o de tradición.

¹⁹ La lectura *excusatu* se encuentra en los códices *Ambrosianus H. 75 inf*, del siglo X y *Valentiennensis 448*, del siglo XI. Actualmente, la lectura que aparece en las ediciones de Terencio es *facile expurgatu*.

2.3. *Flores Rhetorici* de Fernando Manzanares²⁰

Fernando Manzanares,²¹ discípulo de Nebrija en la Universidad de Salamanca, publica en esta ciudad su tratado *Flores rhetorici* aproximadamente en 1488. Está formado por tres libros, *De dicendi uenustate*, *De uerborum sententiarumque coloribus* y un tratado epistolar, *De componendis epistolis*.²² Como otros manuales publicados a finales del s. XV en toda Europa se propone enseñar a escribir en latín *eleganter* y componer cartas de acuerdo con la nueva preceptiva basada en los autores clásicos y para ello incluye un libro de *elegantiae*, el *De dicendi uenustate*.

A diferencia del *Compendium* de Bonus Accursius, parcialmente, o de las *Elegantiarum uiginti precepta*, Manzanares no utiliza el orden alfabético para ir desgranando sus recomendaciones, sino que las presenta sin una organización sistemática. En cuanto a los autores de los que toma ejemplos, el humanista español se sirve de Terencio, Salustio, Livio, Virgilio, Séneca, Plinio el Joven y Suetonio, aunque generalmente no los toma directamente sin que explicita sus fuentes salvo en escasas ocasiones. Como ya hemos mostrado en un trabajo anterior, Manzanares no solo conoce y utiliza a Valla, sino también a Dati y a Perotti (Arcos 1997¹), como podemos ver en el siguiente texto, en el que remite a Valla y a Dati:

Hoc certe eruditorum usus obtinuit, ut duae particulae aliquando coniungatur: atsaltem, tumtamen, enimuero, sinautem, licet pro explenda orationis sententia altera earum sufficeret: nam, at, ut dicit Laurentius, nonnunquam idem quod saltem significat sin; secundum Augustinum Dattum significat sed si, unde cum dicitur sinautem, eo in loco autem particula, secundum eum, nullam uim habere uidetur (Manzanares, b2v).

O cuando señala que la *uariatio* es la base sobre la que hay que cimentar la aplicación de los preceptos retóricos (Arcos, 1997²), que él remite a Quintiliano, como Dati en su *Primum praeceptum*, cuyo texto parece estar tras el del humanista salmantino:

²⁰ Cito por el ejemplar de la Biblioteca Nacional de España I-77, publicado en Salamanca, c. 1488.

²¹ Apenas conocemos datos de la vida y obra de Fernando Manzanares, salvo que estudia en la Universidad de Salamanca en la que recibe clases de Oratoria de Antonio de Nebrija. Imparte Filosofía Moral en dicha Universidad como sustituto de Fernando de Roa. Se presenta a la cátedra de Retórica en 1480 con Pedro de Toro, Diego Ramírez de Villaescusa, Antonio de Nebrija y Diego de Torres. No conocemos el resultado de la oposición, pues faltan los libros de claustro correspondiente a ese periodo. La última noticia sobre Manzanares se recoge en los libros de claustro de 27 de marzo de 1480 (Arcos 1997¹: 254, n. 2).

²² Sobre el tratado epistolar, véase Arcos 1996.

Primum quidem aduertendum est et tanquam fundamentum iaciendum id quod Fabius Quintilianus profitetur: nec enim, inquit, artis rhetorice praecepta sunt ueluti quadam immutabili necessitate constituta, sed ut in picturis, sic et in exornanda oratione plurimum decoris ac uenustatis uarietas habet (Manzanares, a5v).

Sed tamen id in primis quisque admonendus sit, quod rhetor dilligentissimus et insignis orator Fabius Quintilianus de orationis partibus dicere consueuit. Neque enim leges sunt oratorum quadam ueluti immutabili necessitate constitutae, nec rogationibus, ut idem dicebat, plebisue scitis sancta sunt ista praecepta sed uti in statuis, picturis, poematis, caeterisque. Ita quoque in exornanda uiri eloquentis oratione plurimum semper roboris ac uenustatis habuit uarietas (Dati, *Praeceptum primum*, a2r).

Asimismo, la influencia de Valla podemos apreciarla, por ejemplo, cuando precisa el significado de *Abhorreo*:

Abhorreo ab hac re ornatissime quidem significat, id est, alienus sum ab hac re; exhorreo hanc rem, id est, eam expauesco (Manzanares, a11v)

Inter Exhorreo et Abhorreo

Exhorreo hanc rem, idem est quod expauesco. Abhorreo ab hac re, idem est quod perquam alienus sum ab hac re. Hoc semper postulat huiusmodi ablatium: illud uero numquam, sed accusatiuum (Valla, 5,101, p. 670).

En esta definición podemos advertir que a Manzanares no le interesa explicitar que rige acusativo, pues ya es evidente por la construcción del verbo, y que ha invertido el orden de Valla que trata primero *exhorreo* y, luego, *abhorreo*.

Las recomendaciones sobre el régimen de verbos son numerosas, podemos ofrecer como ejemplo el de *interdico*, que ya hemos visto en Bonus Accursius:

Nec enim nisi inuitus omiserim interdico tibi aqua et igni et non interdico tibi aquam et ignem esse dicendum nec interdico te aqua et igni, unde Plinius: Carent iure togae quibus aqua et igni interdictum est, et mutatur hec oratio in uerbum passiuum hoc modo: Tibi a me interdictum est aqua et igni (Manzanares, b1r).

Como a Dati y a Bonus Accursius, a Manzanares solo le interesa, frente a Valla, la construcción de *interdico* y cómo se transforma en pasiva, y de las tres posibles que expone Valla, solo recoge la más frecuente y, como ejemplo, elige el que ofrecía Dati.

Sobre la equivalencia entre el supino en *-tu* dependiendo de adjetivos y los gerundios en *-dum* precedidos de *ad*, podemos ver que solo menciona esta equivalencia, sin que haga referencia a la equiparación con la construcción de participio de futuro en *-urus*, como hace el autor de las *Elegantiarum uiginti precepta* en su *Nonum praeceptum*:

Illud autem annotatione dignum uidetur, si in dictionibus significantibus facilitatem, difficultatem, arduitatem, dulcedinem, amaritudinem uenerit sensus ultimi gerundii, tunc perpulchre quidem ultimo supino erit utendum. Vt hec res est difficilis dictu, id est, ad dicendum. Est facilis intellectu, id est, ad intelligendum. Hoc est delectabile uel amarum gustu, id est, ad gustandum et sic de ceteris (Manzanares, a6v).

Sobre cómo escribir *eleganter* o *elegantissime*, ya hemos mencionado que Manzanares recomienda la *uariatio* como procedimiento fundamental para poder escribir en un buen latín. También aconseja utilizar las construcciones o frases más adecuadas, como en el texto siguiente, en el que señala cómo elogiar o vituperar a alguien *eleganter*:

Hoc etiam annotatione dignissimum est quod si quem laudare aut uituperare uoluerimus id trifariam eleganter fieri posse reperiemus; id enim ratione cuius laudatio aut uituperatio debetur aut genitiuo aut ablatiui aut partim in nominatiuo partim uero in ablatiui collocandum est, ut Marcus Cato uir est magnae uirtutis uel magna uirtute uel magnus uirtute. Plato quidem philosophus fuit prestantis ingenii aut prestanti ingenio aut prestans ingenio (Manzanares, a8r).

Valla solo recoge las dos primeras construcciones (en ablativo o en genitivo) en su capítulo *Magna auctoritate est uir, uel magnae auctoritatis* (3,17, p. 324-327). El texto de Manzanares remite en realidad a las *Elegantiolae* de Dati, en su *Praeceptum XX: Vt quempiam laudari aut uituperari oporteat*:

Iam uero explicandum est qua ratione quampiam personam aut laudari aut uituperari oporteat quod ad decorem sermonis pertineat. Nam id trifariam posse fieri comperimus ex monumentis litterarum. Si ergo uelim ostendere M. Catonem habere magnam uirtutem cum uerbo sum, es, est, ita commodissime fiet: M. Cato uir est magnae uirtutis, M. Cato uir est magna uirtute, M. Cato uir est magnus uirtute. Plato philosophus fuit praestans ingenio uel praestantis ingenii uel praestanti ingenio. Mulier est clara moribus, clarorum morum, claris moribus. Vir egregius laude, egregiae laudis et egregia laude, sed illud prius magis poetarum est, postremum uero splendidum ac perpolitum. Aristotiles (*sic*) scientiae copia, philosophus exquisita doctrina. Vir acerrimo ingenio, quod quidem, ut disertissimus Priscianus inquit, significat Aristotilem (*sic*) habentem scientiae copiam et qui habeat exquisitam doctrinam caeteraque consimili ratione, quod quidem A. Gellius sentire uidetur in noctibus Atticis. Est enim uelut defectio quaedam, sed ea trita usurpataque ab eloquentissimis uiris et clarissimis oratoribus, qua et nobis quoque utendum est (Dati, XX, a7v-a8r).

El humanista español resume el texto de Dati del que solo le interesa la teoría y dos ejemplos eliminando todo lo demás.

Por todo ello, podemos afirmar que Manzanares conoce a Valla y lo utiliza, pero también a Dati, decantándose muchas veces por este autor, quizás porque era más sintético y más adecuado para sus fines.

2.4. *Elegantiae latinitatis una cum modo epistolandi* de Paulus Niavis²³

Las *Elegantiae latinitatis una cum modo epistolandi* de Paulus Niavis²⁴ (Paul Schneevogel) es un manual de preceptiva epistolar unido a una recopilación de preceptos de *elegantiae* orientados a modelar la nueva epistolografía renacentista. Se publica por primera vez en torno a 1485, en Leipzig, y conoce varias reimpressiones en esta ciudad hasta 1494 (Green-Murphy: 321).

La estructura de la obra comienza por los preceptos de estilo: *uariatio*, puntuación, orden de palabras, precisiones de significado, construcción correcta de verbos..., a los que sigue el *Modus epistolandi*, que recoge la preceptiva epistolar junto con ejemplos. Es, por tanto, uno de los muchos manuales de preceptiva epistolar de comienzos del Humanismo, con los que no solo se pretendía recuperar una forma nueva de escribir cartas, basada en los autores clásicos, sino también formar a los estudiantes para escribirlas en un latín *eleganter* (Martín: 264). En cierto sentido, el manual es paralelo al de Fernando Manzanares, en cuanto que separa la preceptiva de *elegantiae* de la epistolar, aunque no incluya un apartado para las figuras, y en que la primera abarca, como hemos mencionado, el mismo tipo de contenido que las *Elegantiae* de Valla o las *Elegantiolae* de Dati. Sin embargo, Niavis solo señala en su *Prefacio in elegantias* como autoridad para su preceptiva, primero a Cicerón, *lux oratorum* y *fons floride quidem eloquentie*, luego a Salustio, a Quintiliano, *disertissimus*, a Virgilio y a Terencio. No menciona a Valla, al que, en cambio reconoce sus muchos méritos en la carta dedicatoria del *Modus epistolandi* a su amigo Erasmo, presbítero en Kempnitz y afirma que en su preceptiva epistolar seguirá a Cicerón, a Barzizza, a Eneas Silvio y a otros muchos que se ocuparon de las cartas (Niavis, d3r-v).

²³ Cito por la edición publicada posiblemente en Leipzig, ca. 1495.

²⁴ Paulus Niavis (Paul Schneevogel) nace c. 1460 en Eger y muere c. 1514, probablemente en Bautzen. Estudia en Plauen, Ingolstadt y Leipzig, donde se gradúa en 1482. Dirige la escuela en Halle y en 1485 o 1486 dirige la escuela de la ciudad de Chemitz. En 1488 regresa a la Universidad de Leipzig, pero no se consolida como profesor y en 1490 asume la oficina de registro de Zittau, cargo que desempeña hasta 1497. Más adelante se le menciona como dirigente de la ciudad de Bautzen, en cuyos registros aparece hasta 1514. Su obra pedagógica muestra un interés por la enseñanza de la retórica y de un buen latín. Así publica tres colecciones de cartas (*Epistolae breues; Epistolae mediocres; Epistolae longiores*), cuatro diálogos dirigidos a los estudiantes (*Dialogus paruulis scholaribus ad latinum idioma perutilissimus*), y otras obras breves sobre la composición (*Elegantiae latinitatis una cum modo epistolandi, Colores rhetoricae disciplinae pro incipientium utilitate conscriptae*). Es muy relevante su labor como editor de Cicerón, Luciano, Platón, así como autor de obras propias como *Historia occisorum in Culm*, sobre una banda de ladrones, y *Iudicium Iouis in ualle amoenitatis habitum*, sobre la extensión de la industria minera en el siglo XV, en la que plantea la demanda de la Tierra que acusa a la gente de su agotamiento. (Knape – Kocher, "Niavis, Paul" en: *Neue Deutsche Biographie* 19 (1999), S. 195 f. [online version]).

Sin embargo, a pesar de no mencionarlo en el *Prefacio* a sus *Elegantiae*, Niavis conoce y utiliza a Valla y a otros humanistas. Así, el primer precepto de *elegantiae* es, como en Dati, la *uarietas*, que también encontrábamos en Manzanares:

Preceptum elegantiarum primum

Primam praeceptionis legem arbitramur quisque uarietatem obseruantissime retineat. Nam ut in ymaginibus ornandis pictores colorem mutant ut leciior sit aspectus ita etiam dum ornatu oratio splendere dum dictiones et quidem frequentia mutantur. Neque hoc artis tamen est, sed nature quoque potissimum, id perspicuum est temporis. Nam elapsa hyemis feritate uer accedit, neque profecto tam delectabilis esset ueris amenitas ni gelidus ille yemis torpor fuisset tediosus. Clare quoque uidemus in pratorum uiriditate cum florere incipiunt, quis obsecro tam uarios flores germinaque nominabit? que unum decorant nature conditione fundum. Pariformiter existimamus in hac preceptione tenendum. Nunc preponimus nomen, nunc uerbum, nunc partem indeclinabilem aliquam, nunc obliquos casus uerbo suo, nunc omnino obseruamus grammaticorum consuetudinem. Et si aliqua usi sumus elegancia, maximopere prospiciendum est ne iterum atque iterum sumatur neue assiduitas contemptum pariat. Est enim ut in cibis quorum diuersitate reficitur stomachus et pluribus minore fastidio alitur. Cum uti uero uoluerimus eiusdem interdum elegantii ratio habenda est atque id unum intuendum ita orationibus misceantur ut uix a peritis cognosci queant tum quasi uarietatem gignere uideantur. Hec quidem hactenus de primo precepto (Niavis, a4r-v).

El texto de Niavis es mucho más extenso que el de Dati o el de Manzanares, comparte con ellos la comparación con la pintura, que estaba en Quintiliano, pero añade otras dos, con las innumerables flores del campo o la variedad de alimentos que reconfortan el estómago.

Mayor es la dependencia de Valla. Por ejemplo, en *Certum est* del que precisa sus significados y ofrece ejemplos:

Certum est:

Certum est duobus modis sumitur; primo ualet quantum manifestum est; que acceptio omnino est aperta; altera uerbo est quasi delibereatum (*sic*) uel constitutum est. Pro primo eius significato inquit Quintilianus: nempe legem esse certum est; pro altero significato plerumque datiuum sibi addimus cum infinitiuo, ut Certum est mihi ire in Schlesiam. Nonnumquam datiuus subintelligitur, ut apud Virgilium: Certum est in siluis inter spelea ferarum malle pati (Niavis, c7r)

Si comparamos el texto con el de las *Elegantiae* de Valla,²⁵ podemos apreciar que Niavis conoce el texto del humanista italiano, pues no solo recoge los dos significados de *Certum est*, sino también elige los ejemplos los mismos que se encuentran en Valla, con una mínima corrección, aunque no señale que su fuente es el humanista italiano.

En otros casos, Niavis sintetiza en un solo precepto información que Valla desarrolla en dos, también sin mencionar su fuente. Así, en *De significatione huius uerbi refero*²⁶ (c7r-v), el humanista alemán fusiona los contenidos de *Elegantiae* 3,38 (p. 352-354), de donde toma teoría y ejemplos, alterando el orden de aparición, y de *Elegantiae* 5,100 (p. 670), de donde toma dos ejemplos de Cicerón (*Pro Deiotaro*, *In Antonium*).

Por tanto, como en los autores anteriores, la preceptiva de Niavis es el resultado de un proceso de manipulación y síntesis fundamentalmente de las *Elegantiae* de Valla, sin que ello implique que no podamos encontrar influencias de otros autores.

2.5. *De Elegantis terminorum ex Laurentio Valla et quorundam aliorum secundum ordinem alphabeti breuiter collectis*²⁷

El texto se publica en Daventer en 1490, por Richardus Pafraet, se reedita en varias ocasiones entre esta fecha y 1517 (Pettegree-Walsby: vol. I, 1319),

²⁵ De certum est:

Certum est non modo accipitur pro manifestum est, ut Quintilianum: Nempe legem esse certum est, sed etiam pro deliberatum et constitutum est. In quo secundo plerumque adiungitur datiuus cum infinitiuo; ut certum est mihi ire in Hispaniam. Nonnumquam datiuus subintelligitur, ut apud Vergilium: certum est in syluis, inter spelaea ferarum / malle pati... Id est mihi (Valla, 5,27, p. 582).

²⁶ De significatione huius uerbi refero

Fructum afferre arbitror posse quid refero significet amplecti, cum lucidior erit oratio, tum uehementiorem affert ornatum. Referre narrare est; tunc datiuum postulat, ut Quintilianus: relaturus uobis iudices ordinem malorum meorum euentum quem nemo tam crudelis, nemo tam seuus audiet ut me non pascat. At illud omnibus notum est. Referre autem cum sibi accusatiuum antecedente prepositione adiungimus, ualet in consultationem ducere. Salustius in Cathelinario: rem ad senatum refert, iam antea rumoribus uulgi exagitata. Virgilius: surge age et hec letus longeuo dicta parenti, haud dubitanda refert. Cicero in Cathelinam refert iniquis ad senatum, id est, fer in consultationem senatus. Item referre est reportare. Quintilianus ad patrem arma non retulit, id est, reportauit. Cicero: si ad unum omnia referenda sunt, dignissimum esse Pompeyem, id est, si in unum omnia conferenda sunt et loquitur de re non de oratione. Refero quoque tibi acceptum pro eo capitur, quod est fateor me hoc abs te accepisse. Cicero pro Deiotaro: uitam acceptam refert clementie tue. Idem in Antoninum: omnia denique que postea uidimus (quid autem mali non uidimus) si recte ratiocinabimur, uni accepta, referemus Antonio (Niavis, c7r-v).

²⁷ Cito por la edición de Daventer de 1497 que se encuentra en la Ludwig-Maximilians-Universität München.

y más tarde, Jacobus Montanus la publica de nuevo en 1513, en Colonia (Moss: 50, n. 35), lo que prueba su éxito a lo largo de estos años.

Moss señala que el *De Elegantiss terminorum* se enmarca entre los extractos de las *Elegantiae* de Valla, ordenados alfabéticamente que se publicaron en el norte de Europa y que resumen el texto del humanista italiano proporcionando un mínimo comentario. Asimismo, resalta el hecho de que muchos de estos manuales abreviados unen en su título *elegantiae* con *termini*, vocablo de origen medieval y de uso frecuente en gramáticas y tratados sobre el significado de palabras. Para ella, este hecho implica que se está utilizando el texto de Valla, pero, posiblemente, no se esté cambiando el método en la enseñanza en el aula (Moss: 50).

El tratado carece de carta dedicatoria y, a continuación del título comienza directamente con la primera entrada: *Auarus et auaricia semper in malam significationem sumuntur. Et ideo in scriptura reprehenditur auarus* (a2r), que no está en Valla. Toma de Valla solo lo que le interesa, así de la entrada de las *Elegantiae Ausculto te, ausculto tibi* (3,42, pp. 356-357) extracta lo que se refiere a *audio* y a *ausculto*, sin los ejemplos que proporciona Valla y sin incorporar nada de la entrada *Audio et exaudio. Exoro* (5,29, pp. 586-588), solo recoge lo que se refiere a *audio*, de forma resumida, pues no le importa la diferencia con *exaudio*, por ejemplo, y suprime todos los ejemplos:

Audio te, id est, auribus accipio te. Etiam est credo tibi.

Audio tibi, id est, tibi obedio.

Ausculto te, id est, audio te. Ausculto tibi, id est, obtempero tibi (a2r).

En algunas entradas manifiesta su deuda con Lorenzo Valla con diversas fórmulas *ut probat Laurentius*, en la entrada de *mereo* (b1r); *exponit Laurentius*, en la de *-ne* (b1v); *ut ait Laurentius*, en la de *Negatio duplicatur quandoque et triplicatur* (b2v); en la entrada en la que se ocupa de los números, *De numeris ex Laurentio Valla* (b3v); *unde Laurentius*, en la de *pridem*²⁸ (c2v); o en el colofón (d4r). Asimismo, recoge opiniones del humanista italiano, como en la entrada de *dudum* en la que menciona la censura de Valla a Macrobio (2,34, p. 252): *Hinc est quod Laurentius reprobatur Macrobius dicentem: Iamdudum, inquit, haec quaestio ab Aristotele et proposita est et soluta, cum dicere debuisset iampridem aut potius iam olim* (a4v-5r).

En cuanto a los ejemplos, en escasas ocasiones explicita el autor del que se toma. Menciona a autores clásicos como Terencio, Salustio, Cicerón, Virgilio,

²⁸ En esta entrada ofrece el autor del *De elegantiss terminorum* ejemplos tomados de Valla en los que se aprecia la pronunciación del latín de la época, pues *Sicilia* aparece como *cecilia* en las cuatro ocasiones en las que aparece: *Vnde Laurentius, Nuper ex cecilia redii, cum praeterito iungitur. Sed iampridem ex cecilia absum uel iampridem ex cecilia redii. Etiam dies multi dies aut menses sunt ex quo absum ex cecilia* (c2v).

pero también a humanistas como Coluccio Salutati o Leonardo Aretino, y la *Biblia*.

Estamos ante un breve tratado que ofrece muy resumida la preceptiva de las *Elegantiae* en orden alfabético con el fin de que sea muy fácil la consulta. Su deuda con la obra de Valla es muy grande y así lo reconoce el autor en varias entradas. En cuanto a su finalidad más allá de conseguir escribir en un latín elegante no podemos aventurar nada, pues la falta de una carta dedicatoria nos impide conocer la intención del autor.

2.6. *Elegantiarum medulla oratoriaque praecepta* de Jacobus Wimpfeling²⁹

La *Elegantiarum medulla oratoriaque praecepta* de Jacobus Wimpfeling³⁰ se publica en 1493 durante su etapa como predicador en la catedral de Espira y

²⁹ Cito por la edición publicada en Leipzig en 1502 por Jacobus Thanner.

³⁰ Jacobus Wimpfeling nace en Sélestat el 27 de julio 1450 y muere en la misma ciudad el 15 de noviembre de 1528. Sus primeros estudios los realiza en su ciudad en la escuela de Ludwig Dringenberg; más tarde estudia en Friburgo, Erfurt y Heidelberg, en la que estudia leyes y teología. Enseña en esta última universidad a partir de 1481 en la facultad de letras de la que es decano en 1479 y en 1481 es elegido rector de la universidad. Es predicador en la catedral de Espira desde 1484 hasta 1498 cuando vuelve a la Universidad de Heidelberg para enseñar retórica y poesía. En 1501 se retira al monasterio de los benedictinos Williamite de Estrasburgo en el que se dedica a sus estudios y a sus propuestas de reformas educativas. Durante su estancia en Estrasburgo publica numerosas obras y tiene una posición preponderante entre los grupos literarios de la ciudad. También se dedica a intentar mejorar la educación y a luchar contra la corrupción, así como contra la acumulación de beneficios y la inmoralidad del clero. Es un defensor del dogma de la Inmaculada, posición que mantuvo toda su vida. A partir de 1513 vive en Sélestat donde es capellán de San Antonio y Santa Catalina y es el centro de un círculo literario del que formaban parte Paul Voz, Beatus Rhenanus, Martin Bucer, Johannes Sapidus y Lazarus Schürer, que a raíz de las controversias de la Reforma y su lealtad a la Iglesia Católica se disuelve, por lo que poco a poco se fue quedando aislado. Se le considera el padre de la historiografía alemana, por sus publicaciones *Germania* (1501) y *Epithoma rerum Germanicarum* (1505); a raíz de la publicación de su obra *Germania* (1501) se enfrenta a Thomas Murner, porque Wimpfeling defiende que los germanos estuvieron siempre en el margen izquierdo del Rin y que el mismo Carlomagno sería germano, por lo que la reivindicación francesa de Estrasburgo es una ofensa a Dios. No fue la única controversia en la que se vio envuelto, llegando incluso a enfrentarse a los Agustinos en Friburgo por lo que tuvo que acudir a Roma en dos ocasiones. Ante la Reforma mantuvo una posición moderada e hizo llamadas al diálogo y a la concordia. Más tarde se retiró de la confrontación y fue atacado por los partidarios de Lutero, al que se adhirieron la mayoría de sus amigos. Expuso sus ideas sobre la enseñanza en dos obras, *Isidoneus germanicus* (1496) y *Adolescentia* (1500) en las que defiende que los problemas de la Iglesia se deben a una mala formación de los jóvenes, que deben ser instruidos para tener una buena moral. Para ello, se debe estudiar los autores clásicos que no sean inmorales y, sobre todo, los autores cristianos, por lo que no concede a los autores clásicos un papel central en su propuesta educativa. En su tercer tratado sobre la educación, *Diatriba* (1514) recomienda

fue reeditada en numerosas ocasiones en Estrasburgo, Leipzig y en la misma Espira hasta 1513. Más tarde, en 1509 se publica una nueva edición con modificaciones en Pforzheim, *Elegantiae maiores*,³¹ que también conoce varias reediciones hasta 1533 en esta ciudad, Estrasburgo, Tubinga, Viena, Haguenau, Leipzig y Amberes (Green-Murphy: 462-463).

En el manual se recogen preceptos para hablar y escribir en un latín elegante. Como señala Moss, no está destinado a la preceptiva del sermón, sino a la elaboración de textos destinados a la sociedad y a las relaciones personales, especialmente a la escritura de las cartas. Para ello ha extraído y sintetizado la *medulla* de los textos para ofrecer *eleganter dicendi scribendique praecepta* (Moss: 50-51). La *Elegantiarum medulla* está organizada en catorce capítulos, cuyos títulos están más próximos a la gramática que a la retórica,³² en los que va desgranando la preceptiva. Para facilitar la consulta, en varios capítulos se utiliza el orden alfabético, así en *De uerbis*, *De aduerbiis*, *De participiis* (parcialmente), *De coniunctionibus*, *De praepositionibus*, *De interiectionibus*. Los preceptos incluyen precisiones de significados, como *ausculto – audio*, en la que remite a Valla: *Ausculto te, id est, audio te. Ausculto tibi, id est, obedio tibi. Lau.* (Wimpfeling, b5r). O el de *nuntius*, en el que discrepa de Valla, apoyándose en el testimonio de los autores: *Nuntius qui litteras affert. Nuntium res ipsa que nunciatur, licet Lau. Val. neget sunt tamen qui approbant, ut Catullus, Tibullus, Lucretius* (Wimpfeling, b1r).

También encontramos recomendaciones de estilo, como: *Non abutamur unius uerbi significatione pro altero in quibus nulla similitudo reluceat, ut si*

leer en clase los *Adagia* de Erasmo (Bietenholz – Deutscher: vol. III, pp. 447-450; Löffler, en *The Catholic Encyclopedia, s.u.*; Siegel, en *Base Numérique du Patrimoine d'Alsace, s.u.*).

³¹ El texto de las *Elegantiae maiores* recoge prácticamente toda la preceptiva y los ejemplos de la *Elegantiarum medulla*, que incrementa con algunas recomendaciones. Uno de los cambios realizados es la diferente organización del material, pues el autor ha extendido la alfabetización a algunos capítulos en los que faltaba o era deficiente, como en el *De nominibus*. Sin embargo, la mayor diferencia consiste en la adición al final de un breve apartado *De rhetorica*, en el que trata brevemente los *tria genera causarum*, los *officia oratoris* y otros aspectos de la preceptiva. Está precedido por una carta de Wimpfeling a Jacobus Sturmus y Franciscus Paulus (e8r), fechada en Heidelberg, en los *Idus* de septiembre de MDXCIX (*sic*). Sus títulos son: *Rhetorica est ars docens persuadere uel dissuadere; Tria sunt genera causarum; De genere Demonstratiuo; De quinque officiis oratoris; De laudando homine priuato; De laude communitatis. Capitu. Quintum; De fine. Capi. Sextum; De genere Deliberatiuo; De Consultatione in genere; De consultatione in specie; Exemplum in genere deliberatiuo; De genere Iudiciali; Petitionis quattuor sunt loci; De persuasione adolescentibus facienda* (cito por la edición publicada en Pforzheim, por Thomas Anselmus Badiensis, en 1509).

³² *De litterarum syllabarumque iunctura, Quibus uocabulis rhetoricis sint utendum, De principio et fine locutionis et de uenusto uocabulorum ordine, De nominibus, De pronomibus, De uerbis, De gerundiis, De supinis, De aduerbiis, De participiis, De coniunctionibus, De praepositionibus, De interiectionibus, De parenthesi.*

fundum eruditum appelles aut militem sine armis instructum incedere ad bellum dicas, uitiosum est (Wimpfeling, a4v), o normas de construcción, como la de *desidero* o *interdico*:

Desidero cum accusatiuo rei qua caremus et quam optamus pulchrum est, ut Desidero prudentiam tuam, cum ea careas. Desidero tuam presentiam, cum a me sis absens (Wimpfeling, b6v).

Interdico tibi aqua et igni, non autem interdico tibi aquam et ignem neque interdico te aqua et igni. Lau. (Wimpfeling, c3r).

El último capítulo, *De parenthesi* (Cap. XIII), es muy heterogéneo, porque trata de *Parenthesis* (sin título propio); *De Themasi*; *De incremento locutionis*; *De partibus rhetorice*; *De connexu clausularum*; *De finali orationis uerbo*; *De uerbis usitatis*; *De differentia nominum et uerborum*; *De permixtione casuum declinationum generum et coniugationum uerbi et aduerbiorum*; y de normativa específica de la carta, como *De Salutatione*, *De Suprascriptioibus* para las que recomienda a Niger y a Filelfo; *De persuasione*; y, finalmente, la *Cautela* que hay que tener en todo, pero especialmente en las cartas (Wimpfeling, e5r-e6r).

En la carta de agradecimiento de Theodoricus Gresmunt a Wimpfeling (a2v), que sigue a la dedicatoria de este, se recogen los autores de los que se ha extraído la preceptiva: Aulo Gelio, Nonio Marcelo, Eneas Silvio, Agostino Dati, Lorenzo Valla y Guarino y afirma que la *Elegantiarum medulla*, con su síntesis, ha hecho que ya no sea necesario consultarlos (Sottili: 352). Esta relación de autores se corresponde en gran parte con los citados por el humanista. Así, menciona como autoridad a autores latinos, como Terencio, Lucrecio, Varrón, Catulo, Salustio, Cicerón, Livio, Tibulo, Virgilio, Quintiliano, Marcial, Suetonio, Servio, Valerio Máximo, Boecio o Jerónimo. De los humanistas, como señala Sottili, sorprende la mención como autoridad en tres ocasiones de Georg von Gemmingen, protector de Wimpfeling en Espira (Sottili: 354). Aunque, sin duda, la fuente fundamental del tratado es Valla, con el que el autor reconoce su deuda en la mayor parte de los preceptos, remitiendo en muchos casos al libro y al capítulo de las *Elegantiae* de los que ha tomado la teoría. El tratado de Wimpfeling es una muestra más de la penetración e influencia de Valla en el humanismo alemán del siglo XV y cómo se introduce en las escuelas para formar estudiantes capaces de escribir en un latín elegante, alejado de los errores del latín medieval.

¿Existe una vinculación entre estas preceptivas o todas remiten a fuentes comunes sin tener concomitancias entre ellas? Todas ellas remiten a las *Elegantiae*, pero no parece haber una interdependencia entre ellas. Existen coincidencias que se deben más bien a que han extraído lo que consideran esencial y no a que haya una influencia directa entre ellas. Así, cuando precisan el significado y el régimen de *abhorreo*, remiten al texto de Valla,

que es muy breve y en el que lo contrapone a *exhorreo*.³³ Bonus Accursius reproduce el texto de Valla literalmente,³⁴ mientras que Manzanares lo abrevia e invierte el orden de los verbos;³⁵ en cambio, a Wimpfeling, que también invierte el orden, no le importa el significado, sino solo cómo se construye.³⁶ El más extenso es el de Paulus Niavis, porque añade un ejemplo de Terencio³⁷ (*Andria* 828-830); asimismo, invierte el orden de los verbos y recoge tanto el significado como el régimen de ambos.

En otras ocasiones, los humanistas conocen el texto de las *Elegantiae*, pero añaden o amplían aspectos que consideran relevantes. Así, Valla dedica al supino en *-tu* el amplísimo capítulo XXXI del libro I. En él, el humanista italiano se ocupa de establecer si es un nombre o un verbo, su significado y su construcción. El autor de los *Elegantiarum uiginti precepta* se centra en el significado, en ofrecer ejemplos de la dependencia de adjetivos y en censurar a los gramáticos que los hacen depender de un verbo de movimiento. Añade un ejemplo tomado de Valla de Virgilio unido a otro dos, de Cicerón y de Terencio, que no se encuentran en este capítulo de las *Elegantiae*.³⁸ Bonus Accursius y Manzanares son más breves; el primero trata la distinción sobre si es nombre o verbo y ofrece ejemplos,³⁹ mientras que el segundo solo le

³³ Exhorreo hanc rem, idem est quod expauesco. Abhorreo ab hac re, idem est quod perquam alienus sum ab hac re. Hoc semper postulat huiusmodi ablatium; illud uero numquam, sed accusatiuum (Valla, *Elegantiae* 5,101, p. 670).

³⁴ Exhorreo hanc uocem, id est, expauesco. Abhorreo ab hac re, id est, perquam alienus sum ab hac re. Hoc semper postulat huiusmodi ablatium, illud uero numquam, sed semper accusatiuum (Bonus Accursius, g8v).

³⁵ Abhorreo ab hac re ornatissime quidem significat, id est, alienus sum ab hac re; exhorreo hanc rem, id est, eam expauesco (Manzanares, a11v).

³⁶ Abhorreo ab hac re. Exhorreo hanc rem, hoc semper postulat accusatiuum. Illud uero huiusmodi ablatium. Lau. Val. (Wimpfeling, *Elegantiarum medulla* b4v).

³⁷ Abhorreo querit ablatium precedente prepositione. Abhorreo hanc rem minus congrue dicimus; abhorreo ablatium postulat precedente prepositione. Therentius: perpulisti me, ut homini adulescentulo / in alio occupato amore abhorrenti ab re uxoria / filiam ut darem in seditionem atque in incertas nuptias et significat cupienti alienum esse ab uxore, licet exhorreo, quod est expauesco, accusatiuum exigat ut exhorreo hanc rem (Niavis, c3v).

³⁸ Nouum praeceptum est de supinis. [...] Posteriora supina constructionem petunt cum quibusdam adiectiuis possessiuis que potius passionem quam actionem significant. Exempla sunt: Hoc est facile factu, id est, ut fiat. Illud est difficile intellectu, id est, ut intelligatur. Hec fabula digna est auditu, id est, ut audiatur. Hic accipe contra barbaros grammaticos dicentes quod posteriora supina construuntur cum uerbis significantibus motum de loco, ut uenio lusu, uenio pransu. Arguit contra eos per Virgilium dicentem: Nec facilis uisu nec dictu affabilis ulli. Per Therentium: Sum extra noxam, sed non est facile excusatu. Per Tullium: Difficile dictu est quantopere conciliet animos comitas affabilitasque sermonis (*Elegantiarum uiginti precepta*, a8r-v).

³⁹ De uisu et auditu quando sunt nomina et quando supina. Differentia est inter uisu et auditu nomina et uisu et auditu supina et inter caetera similia. Nam quando sunt nomina

interesa que dependen de adjetivos y equivalen a *ad* + gerundio en *-dum*,⁴⁰ que no está en Valla, pero sí en Dati.⁴¹ Esta misma equivalencia se encuentra en Niavis⁴² y en Wimpfeling,⁴³ lo que prueba que junto a las *Elegantiae* no hay que olvidar la influencia de las *Elegantiolae* de Dati, que puede apreciarse también en las recomendaciones sobre el orden propio de los oradores⁴⁴

regunt casus et reguntur etiam a uerbo et participio, ut, careo toto uisu oculorum etiam a uebo et participio, ut careo toto uisu oculorum antea priuatus auditu aurium. Quando autem non possunt regere casus et caetera, sunt supina, ut, facilis uisu est, ut uideatur, affabilis dictu, ut dicatur, incredibile memoratu, ut me moretur, digna auditu, ut audiatur (Bonus Accursius, d6v).

⁴⁰ Illud autem annotatione dignum uidetur, si in dictionibus significantibus facilitatem, difficultatem, arduitatem, dulcedinem, amaritudinem uenerit sensus ultimi gerundii, tunc perpulchre quidem ultimo supino erit utendum. Vt, hec res est difficilis dictu, id est, ad dicendum. Est facilis intellectu, id est, ad intelligendum. Hoc est delectabile uel amarum gustu, id est, ad gustandum et sic de ceteris (Manzanares, a6v).

⁴¹ XXV. De extremis supinis pro gerundiis accusatiui casus. Sed ne quasi historiam texens dicendorum seriem nectam ita quaeque patefecerim, ut sese mihi forte quaedam obtulerint. Caeterum non ignoras ut ipse arbitror, extrema supina plerumque ornate ac peruenuste significare gerundia accusatiui casus ad dictione praeposita, ut, Res difficilis creditu, id est, ad credendum. Memorabilis uisu, ad uidendum. Iucunda auditu: ad audiendum. Suauis gustu, ad gustandum, permultaque consimili ac pari modo sese habent (Dati, b1v-b2r).

⁴² De supino ultimo cum pro gerundio in dum precedente prepositione accipitur. Vltimum supinum si quando precedenti adiectiuo neutri generis sibi apto pro gerundio in dum terminato includenteque propositionem ad uenustam reddit orationem Cicero in Officiis, sed tamen difficile dictu est. Et in primo ad Herennium ut ars difficilior cognitu uideretur sed dubitamus forsitam quibus debeat adiungi adiectiuus. Sunt enim illa facile, difficile, horrendum, mirabile, affabile, ut, mirabile dictu, apud Virgilium. Et si qua hiis sunt similia uerumtamen aut in masculino genere aut femenino nunquam legimus nisi adiunctum fuerit substantiuum. Neque illud quidem preceptum intelligendum est de omnibus adiectiuus. Nemo enim dicet doctum dictu aut bonum amatu (Niavis, b5r).

⁴³ De supinis. Cap. VIII. Vltimum supinum adiunctum nomini adiectiuo uenustissime ponitur pro gerundio accusatiui casus passionem significante et prepositione ad, ut, miserabilis uisu, effabilis dictu, optimum factu, difficile fatu, incredibile memoratu, dignum auditu, impossibile creditu, rarus inuentu, res iucunda cognitu, absurdum relatu, obscenum aspectu, id est, ad uidendum, dicendum, faciendum, fandum. Vel ut memoretur, ut audiatur, ut credatur. Item locus dignus cultu, homo dignus amatu, puer dignus doctu, liber dignus lectu, id est, dignus coli, dignus qui ametur, doceatur, legatur, sic quod huiusmodi supina ultima passiuue exponantur siue per coniunctiuum passiuue siue per gerundium accusatiui casus. De hoc uide Lau. li. primo, cap. XXIX (Wimpfeling, d2v).

⁴⁴ Secundum Praeceptum. De situ suppositi uerbi et appositi in oratione. Plerumque enim qui oratoriae artis floribus ac faleratis (ut aiunt) uerbis student contra tritam uulgatam que grammaticorum consuetudinem damnantes quod in calce absolutae orationis locari consueuit, id illi potius coaptant initio quod omne tibi fiet exemplo manifestius. Scis plenam orationem constare tribus partibus quod suppositum (ut eorum ipsorum uocabulis utar) quod uerbum quod appositum uocant. Dicunt igitur grammatici: Scipio Africanus deleuit Carthaginem. Ornatoris uero eloquii homines conuerso potius utuntur ordine:

que recogen los *Elegantiorum uiginti precepta*,⁴⁵ Manzares⁴⁶ y Wimpfeling.⁴⁷

3. Conclusiones

Como hemos podido comprobar, la influencia de las *Elegantiae* de Valla en Europa no solo se basó en las numerosas ediciones que se publican a finales del siglo XV y durante todo el 2016, sino que también contribuyeron a ella los manuales que abreviaron y sintetizaron el contenido del libro para facilitar su uso.

Carthaginem Scipio Africanus deleuit. Illi: M. Cicero familiariter utitur P. Lentulo, hi uero P. Lentulo M. Cicero familiariter utitur. Quibus plane exemplis patere arbitror appositum primum in oratione, suppositum medium, nouissimum uero locum uerbum tenere. Sed etsi quid pro grammaticorum more post appositum situm erit, id initio orationis poni solet. Cuius rei exempla subnectam: Scipio Aemilianus euertit Numantiam urbem opulentissimam Hispaniae; Hispaniae opulentissimam urbem Numantiam Scipio Aemilianus euertit. Non ignoras multa esse genera epistolarum, epistolarum genera multa esse non ignoras. Lycurgus condidit sanctissimas Lycurgus condidit multaue consimili ratione. Appositum igitur plerumque principio ponitur, suppositum medio, fine uerbum. Vt Ariopagum Solon Salaminus primus constituit. Caeterum diuersis et ordinibus et locis locandae partes sunt pro aurium iudicio, quod quidem solo usu comparatur (Dati, *Secundum praeceptum*, a2v-a3r).

⁴⁵ Tercium preceptum est de supposito uerbo et obliquo cuius sunt quattuor puncta. Perfecta oratio grammatica tribus constat partibus, supposito uerbo et obliquo, que partes more oratorum sic ordinantur. Obliquus in principio, suppositum in medio, uerbum in fine uenuste locetur. Exemplum: Pulsantibus et perseuerantibus ianua aperietur. Carthaginem Scipio Africanus deleuit. Pluribus rebus ad regendam rempublicam politicus indiget [...] (*Elegantiarum uiginti precepta*, a2v).

El texto continúa con otros preceptos relativos al orden: *Secundum: Omnis obliquus eleganter suo regenti proponitur; De genitiuo; De datiuo; De accusatiuo; De ablatiuo; Tercium punctum: Inter suppositum et uerbum...*; *Quartum punctum: Inter suppositum et suum uerbum...* (a2v-a3r-v).

⁴⁶ Qui oratorie artis floribus student contra uulgatam tritamque grammaticorum consuetudinem appositum primum deinde suppositum, postremo uerbum locare solent. Dicunt igitur grammatici: Scipio Aphricanus deleuit Carthaginem. Oratores autem conuerso potius utuntur ordine: Carthaginem Scipio Aphricanus deleuit. Et siquidem pro grammaticorum more post appositum fuerit id initio orationis ponendum est. Ipsi enim dicunt: Scipio euertit Numantiam urbem opulentissimam Hispanie. Elegantes autem uiri uice uersa dicere consueuerunt: Hispanie opulentissimam urbem Numantiam Scipio euertit. Non ignoras multa esse genera epistolarum, epistolarum genera multa esse non ignoras (Manzares, a6r).

⁴⁷ Capitulum tertium. De principio et fine locutionis et de uenusto uocabulorum oratio. Oratio frequenter ab obliquo incipiat et in uerbum potius finitum quam infinitum tertie praesertim inflectionis actiuum terminetur, cui et suppositum mox anteferatur, contra uulgarem grammaticae ritum, ut Carthaginem Scipio Africanus deleuit, Publio Lentulo Marcus Cicero familiariter utitur, Hispanie opulentissimam urbem Numantiam Scipio Emilianus euertit. Epistolarum multa esse genera non ignoras. Lacedemoniis leges sanctissimas Lycurgus condidit. Summis uiribus imperii monarchiam Cesar adeptus est (Wimpfeling, a3v).

El hecho de que las *Elegantiae* fueran, de hecho, un libro para eruditos, con formación en la lengua latina, y que su organización hiciera difícil su utilización en las aulas, provocó que muy pronto los humanistas abreviaran y sintetizaran su contenido para que tanto profesores como alumnos pudieran consultarlo con mayor facilidad. Asimismo, junto a Valla, otros autores influyeron en estos manuales y contribuyeron a la difusión de las *elegantiae*, especialmente Agostino Dati, cuyas *Elegantiolae*, más breves, conocieron una gran difusión editorial en toda Europa.

En estos manuales, la selección se realiza atendiendo a criterios propios, así tenemos los que se interesan sobre todo por la precisión de significado de las palabras, como el *De Elegantiss terminorum*. Otros, por los preceptos de estilo, en los que se recomiendan construcciones, orden de palabras..., que se apartan del uso de los gramáticos y siguen el de los oradores; entre ellos, podemos señalar las *Elegantiorum uiginti precepta*. Sin embargo la mayoría combina ambos contenidos, como el *Compendium elegantiarum* de Bonus Accursius, los *Flores rhetorici* de Fernando Manzanares, las *Elegantiae latinitatis* de Paulus Niavis y la *Elegantiarum medulla* de Wimpfeling.

Para facilitar su uso, muchos recurren al orden alfabético, bien en todo el manual o solo parcialmente. Así, el *De Elegantiss terminorum* ofrece todas sus *elegantiae* en orden alfabético, mientras que Bonus Accursius y Wimpfeling lo hacen parcialmente.

Como hemos mostrado, las *elegantiae* estuvieron unidas a las preceptivas epistolares, pues enseñar a escribir *elegantiter* en latín y reformar el estilo epistolar a partir de los cánones de los buenos autores fueron objetivos prioritarios de los primeros humanistas. Por ello, no extraña que de los seis manuales estudiados, cuatro señalen que uno de sus objetivos es enseñar a escribir cartas en un buen latín, dos uniéndolas a una preceptiva epistolar (Manzanares y Niavis) y los otros dos explicitando su finalidad, en el título, como los *Elegantiarum uiginti precepta ad perpulcras conficiendas epistolas*, o en su declaración de intenciones, como la *Elegantiarum medulla* de Wimpfeling.

Asimismo, es evidente que el proceso de simplificación y síntesis de las *Elegantiae* no estuvo localizado en un único país, sino que los manuales se editaron en toda Europa desde muy pronto, como lo corroboran las numerosas impresiones que muchos de ellos alcanzaron desde finales del siglo XV.

Finalmente, no podemos olvidar que estas obras, menos ambiciosas y más orientadas a la práctica docente, aunque carecen de la profundidad y la erudición de las *Elegantiae*, contribuyeron de manera decisiva a la difusión de las nuevas propuestas de los humanistas y que sin ellas la asimilación de las nuevas ideas hubiera sido más lenta y, posiblemente, menos extensa en toda Europa.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

- ACCURSIUS PISANUS, Bonus, *Compendium elegantiarum Laurentii Vallae*, Mediolani, 1475 (<http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0006/bsb00066116/images/index.html?seite=00001&l=de>) [Fecha de consulta: 18/02/2019]
- DATUS, Augustinus, *Isagogicus libellus in eloquentia praecepta*, Mediolani, per Philippum de Lauagnia, 1475 (<http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0006/bsb00066739/images/index.html?seite=00001&l=de>). Fecha de consulta: 18/02/2019]
- De Elegantiiis terminorum ex Laurentio Valla et quorundam aliorum secundum ordinem alphabeti breuiter collectis*, Dauentriae, 1497 (https://epub.ub.uni-muenchen.de/18410/1/4Inc.lat.555_2.pdf) [Fecha de consulta: 18/02/2019].
- Elegantiarum uiginti precepta*, Coloniae, per Jacobum de Breda, Dauentriae, c. 1477-1483 (<http://diglib.hab.de/inkunabeln/21-5-gram-3/start.htm>) [Fecha de consulta: 18/02/2019].
- MANZANARES, Ferdinandus, *Flores Rhetorici*, Salmanticae, c. 1486.
- NIAVIS, Paulus, *Elegantiae Latinitatis Magistri Pauli Niauis denuo emmendatae una cum modo epistolandi*, Lipsiae, c. 1495 (<http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0003/bsb00039933/images/index.html?seite=00001&l=de>) [Fecha de consulta: 18/02/2019].
- NIGER, Franciscus, *Breuis Grammatica*, Venetiis, 1480 (<http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0005/bsb00057199/images/index.html?seite=00001&l=de>). Fecha de consulta: 18/02/2019].
- VALLA, Laurentius, *De Linguae Latinae Elegantia*, Introduccion, edición crítica, traducción y notas S. López Moreda, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1999.
- WIMPFELING, Jacobus, *Elegantiarum medulla*, Lipsiae, per Jacobum Thanner, 1502 (<http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0000/bsb00003082/images/index.html?seite=00001&l=de>) [Fecha de consulta: 18/02/2019].
- WIMPFELING, Jacobus, *Elegantiae maiores*, Phorce, per Thomam Anselmum Badiensem, 1509 (<http://daten.digitale-sammlungen.de/bsb00003094/images/index.html?id=00003094&groesser=&fip=eayztsewqeyasdasweayaewqenyztzxsdsyd&no=7&seite=1>) [Fecha de consulta: 18/02/2019].

Estudios

- ARCOS PEREIRA, Trinidad (1996), “La teoría epistolar de Fernando Manzanares”, *CFC. Estudios Latinos*, 10 (1996), pp. 177-192.
- ARCOS PEREIRA, Trinidad, “A. Dati y N. Perotti como fuentes de la obra de F. Manzanares, *Flores rhetorici*”, *Habis*, 28 (1997¹), pp. 253-261.
- ARCOS PEREIRA, Trinidad, “El *De uenustate dicendi* de Fernando Manzanares y el *Diálogo de la Lengua* de Juan de Valdés”, *Fortunatae*, 9 (1997²), pp. 113-124.

- BIETENHOLZ, Peter Gerard - DEUTSCHER, Thomas Brian, *Contemporaries of Erasmus: A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, volumes 1-3, A-Z, University of Toronto Press, 2003.
- CELENZA, Christopher S., *Intellectual World of the Italian Renaissance: Language, Philosophy, and the Search for Meaning*, New York, Cambridge University Press, 2018.
- CODOÑER, Carmen, “Les plus anciennes compilations de *differentiae*: formation et évolution d’un genre littéraire grammatical”, *Revue de Philologie*, 59 (1985), pp. 201-219.
- CODOÑER, Carmen, “*Elegantia* y Gramática”, en Mariangela Regoliosi (ed.), *Lorenzo Valla e la riforma della lingua e della logica. Atti del Convegno nel VI centenario della nascita*, Firenze, Edizioni Polistampa, 2010, pp. 67-109.
- CODOÑER, Carmen, “Las *Elegantie* y sus múltiples tipos de recepción en la España de los siglos XV y XVI”, en Mariangela Regoliosi (ed.) *La diffusione europea del pensiero del Valla. Atti del convegno del Comitato Nazionale VI centenario della nascita di Lorenzo Valla*, Firenze, Edizioni Polistampa, 2012, pp. 3-57.
- COROLEU, Alejandro, “Humanismo italiano, imprenta y educación en Cataluña (1480-1530)”, en Astrid Steiner-Weber (ed.), *Acta Conuentus Neo-Latini Upsaliensis*, Leiden-Boston, Brill, 2012, vol. 1, pp. 3-24
- CURBELO TAVÍO, M.^a Elena, *El De componendis epistolis de Nicolò Perotti. Una preceptiva epistolar nueva para una nueva sociedad*, Amsterdam, Adolf M. Hakkert, 2000.
- Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 11, 1969, s.v. *Bonaccorso da Pisa* ([http://www.treccani.it/enciclopedia/bonaccorso-da-pisa_\(Dizionario-Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/bonaccorso-da-pisa_(Dizionario-Biografico)/) [Fecha de consulta 19/11/2018]).
- FERNÁNDEZ LUZÓN, Antonio, *La Universidad de Barcelona en el siglo XVI*. Tesis doctoral presentada en la Universidad Autónoma de Barcelona, 2003, (<http://hdl.handle.net/10803/4791>, [Fecha de consulta 19/11/2018]).
- GAVINELLI, Simona, “Le *Elegantie* di Lorenzo Valla: fonti grammaticali latine e stratificazione compositiva”, *Italia Medioevale e Umanistica*, 31 (1988), pp. 205-257.
- GAVINELLI, Simona, “Teorie grammaticale nelle *Elegantie* e la tradizione scolastica del tardo umanesimo”, *Rinascimento*, 31 (1991), pp. 155-181.
- GREEN, Lawrence D. – MURPHY, James J., *Renaissance Rhetoric Short-Title Catalogue 1460-1700*, Aldershot – Burlington, Ashgate, 2006.
- HEESAKKERS, C. L. - WASZINK, J. H. “Introduction” a *Paraphrasis seu potius Epitome in Elegantiarum libros Laurentii Vallae*, en *Opera Omnia Desiderii Erasmi Roterodami, ordinis primi tomus quartus*, Amsterdam, Noth-Holland Publishing Company, 1973, pp. 192-205.
- IJSEWIJN, Jozef – TOURNOY, Gilbert, “Un primo censimento dei manoscritti e delle edizioni a stampa degli *Elegantiarum linguae Latinae libri sex* di Lorenzo Valla”, *Humanistica Lovaniensia*, 18 (1969), pp. 25-41.
- IJSEWIJN, Jozef – TOURNOY, Gilbert, “Nuovi contributi per l’elenco dei manoscritti e delle edizioni delle *Elegantie* di Lorenzo Valla”, *Humanistica Lovaniensia*, 20 (1971), pp. 1-4.
- JENSEN, Kristian, “La reforma humanística de la lengua latina y de su enseñanza”, en Jill

- Kraye (ed.), *Introducción al humanismo renacentista*, Cambridge University Press, pp. 93-114.
- KNAPE, Joachim – KOCHER, Ursula, “Niavis, Paul”, en *Neue Deutsche Biographie* 19 (1999), S. 195 f. [online version]; URL: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd118886363.html#ndbcontent>.
- LÓPEZ MOREDA, Santiago, “Norma y *usus* en las *Elegantiae* de L. Valla. Un intento de sistematización del léxico”, en E. Sánchez Salor, L. Merino Jerez y S. López Moreda (eds.), *La recepción de las artes clásicas en el siglo XVI*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, pp. 111-123.
- LÓPEZ MOREDA, Santiago (ed.), Prólogo a *Laurentii Vallensis De linguae Latinae elegantia*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1999, pp. 13-47.
- LÖFFLER, Klemens, *The Catholic Encyclopedia, s.u. Jakob Wimpfeling*, Vol. 15. New York: Robert Appleton Company, 1912. 6 Mar. 2019 (<http://www.newadvent.org/cathen/15649a.htm>, [Fecha de consulta 19/11/2018]).
- MAGALLÓN GARCÍA, Ana Isabel, “La tradición de las *differentiae* en las *Elegantiae* de Lorenzo Valla”, *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. III, Madrid, 1994, pp. 475-483.
- MARSH, David, “Grammar, Method and Polemic in Lorenzo Valla’s *Elegantiae*”, *Rinascimento*, 19 (1979), pp. 91-116.
- MARTÍN BAÑOS, Pedro., *El arte epistolar en el Renacimiento europeo 1400-1600*, Bilbao, Universidad de Deusto, 2005.
- MOSS, Anne, *Renaissance Truth and the Latin Language Turn*, Oxford, OUP, 2003.
- PÉDEFLOUS, Olivier, “François Dubois critique de Valla. Les *Elegantie* chez les humanistes parisiens des années 1510-1520: Grammaire, Rhétorique et Stylistique”, en Mariangela Regoliosi (ed.) *La diffusione europea del pensiero del Valla. Atti del convegno del Comitato Nazionale VI centenario della nascita di Lorenzo Valla*, Firenze, Edizioni Polistampa, 2012, pp. 169-196.
- PERCIVAL, W. Keith, “Lorenzo Valla and the Criterion of Exemplary Usage”, *Res Publica Litterarum*, 19 (1996), pp. 133-152.
- PETTEGREE, Andrew – Walsby, Malcom (edd.), *Netherlandish Books. Books Published in the Low Countries and Dutch Books Printed Abroad before 1601*, Leiden-Boston, Brill, 2011.
- REGOLIOSI, Mariangela, *Nel cantiere del Valla: elaborazione e montaggio delle “Elegantie”*, Roma, Bulzoni, 1993.
- REGOLIOSI, Mariangela, “Lorenzo Valla e la Riforma del XVI secolo”, *Studia Philologica Valentina*, vol. 10 n.s. 7 (2007), 25-45.
- SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio, “La *uenustas* y la *elegantia*, ingredientes del ritmo en la doctrina del XVI”, *Estudios de métrica latina*, Granada, 1999, vol. II, pp. 891-910.
- SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio, *De las “elegancias” a las “causas” de la lengua: retórica y gramática del Humanismo*, Colección Palmyrenus, Alcañiz, Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos – Laberinto – CSIC, 2002.

- SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio, “Valla y los gramáticos españoles en el siglo XVI”, en Mariangela Regioli (ed.) *La diffusione europea del pensiero del Valla. Atti del convegno del Comitato Nazionale VI centenario della nascita di Lorenzo Valla*, Firenze, Edizioni Polistampa, 2012, pp. 59-77.
- SANDYS, John Edwin, *A History of Classical Scholarship*, Cambridge, Cambridge University Press, 1908 [Versión digital, 2010].
- SCATIZZI, Simona Selene, “*Excerpta* delle *Elegantie* del Valla in area germanica e nord europea”, en Mariangela Regioli (ed.) *La diffusione europea del pensiero del Valla. Atti del convegno del Comitato Nazionale VI centenario della nascita di Lorenzo Valla*, Firenze, Edizioni Polistampa, 2012, pp. 263-281.
- SIEGEL, Jean-Marc, *Base Numérique du Patrimoine d’Alsace, s.u. Jakob Wimpfeling* (<http://www.crdp-strasbourg.fr/data/histoire/humanisme/wimpheling.php?parent=36>, [Fecha de consulta 19/11/2018]).
- SOTTILI, Agostino, “Notizie sul ‘Nachleben’ di Valla tra umanesimo e riforma”, en Ottavio Besomi - Mariangela Regioli (eds.), *Lorenzo Valla e l’umanesimo italiano*, Padua, 1986, pp. 329-364.
- STEFANIZZI, Serena., “La fortuna delle *Elegantiae* di Agostino Dati”, en P. Viti (ed.), *Tradizione grammaticale e linguistiche nell’Umanesimo meridionale*, Lecce, Movimedia, 2006, pp. 153-188.
- VILALLONGA, Mariàngela, “La Fortuna del Valla nell’Umanesimo quattrocentesco della Corona di Aragona”, en M Regioli (ed.) *La diffusione europea del pensiero del Valla. Atti del convegno del Comitato Nazionale VI centenario della nascita di Lorenzo Valla*, Firenze, Edizioni Polistampa, 2012, pp. 59-77.

ÍNDICE GENERAL DE LA OBRA

ÍNDICE GENERAL

LIMINAR

José María MAESTRE MAESTRE, “Prólogo”	9
Luis MERINO JEREZ, “Eustaquio Sánchez Salor: un humanista extremeño y universal”	43
Eustaquio SÁNCHEZ SALOR, “El análisis de ida y vuelta en la Gramática lógica del siglo XVIII”	67

VOL. I: FILOLOGÍA GRIEGA Y LATINA

MANUSCRITOS, EDICIONES, TRADUCCIONES Y COMENTARIOS

Juan Francisco ALCINA ROVIRA, “Los manuscritos de la etapa italiana de Antonio Agustín (1536-1563): datos para una cronología de su biblioteca”	93
Jenaro COSTAS RODRÍGUEZ, “La traducción castellana del <i>De preconiis Hispanie</i> , obra inédita, conservada en un manuscrito del Marqués de Santillana”	123
Andrés GALLEGO BARNÉS, “ <i>De Palmireni codice</i> : el manuscrito de Ricardo Osakar Biurrún”	139
Juan GIL, “El latín de la cancillería de Alfonso VIII”	157
José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, “ <i>Corpus glossarum ad Alchoranum Latinum</i> de Robert de Ketton”	185
Joaquín MELLADO RODRÍGUEZ (†), “Correcciones de Ambrosio de Morales al texto de san Eulogio”	199
María Dolores RINCÓN GONZÁLEZ, “La educación de las mujeres y el Coloquio <i>Erudita puella</i> de Erasmo”	223

Miguel RODRÍGUEZ-PANTOJA, “La traducción castellana renacentista del <i>Colloquium proci et puellae</i> de Erasmo”	243
Isabel VELÁZQUEZ, “Unos textos casi olvidados en el famoso códice de Leodegundia: El Escorial a.I.13”	265
Milagros DEL AMO LOZANO, “Persio: cuestiones léxicas en las primeras traducciones”	287
Ana Isabel BAPTISTA SÁNCHEZ, “La <i>Gastronomía</i> de Arquéstrato de Gela en la <i>editio princeps</i> (1823) de Domenico Scinà”	301
Antonio ESPIGARES PINILLA, “Observaciones a la traducción de la <i>Ética</i> de Aristóteles “del mismo texto griego” realizada por Pedro Simón Abril”	313
Fermín EZPELETA AGUILAR, “Juan Aguilar de Villaquirán, traductor de Leon Battista Alberti”	327
Miguel HERRERO DE JÁUREGUI, “Aportaciones al texto griego de la <i>Política</i> de Aristóteles en la traducción latina con escolios de Juan Ginés de Sepúlveda: variantes únicas y conjeturas”	337
Alejandro MARTÍNEZ SOBRINO, “El papel de los escolios de Porfirión en los comentarios familiares de Jodoco Badio Ascensio al <i>Ars</i> horaciano	357
María Jesús PÉREZ IBÁÑEZ, “Las ediciones de la <i>Antología Planudea</i> y sus prefacios (s. XVI)”	367
Hélène RABAËY, “Influencia de las <i>Annotationes ad Novum Testamentum</i> de Erasmo en la traducción y comentarios de fray Juan de Robles a los Evangelios. El caso de los capítulos 17, 19 y 23 de San Mateo”	391
Íñigo RUIZ ARZALLUZ, “La disposición del texto en un grupo de Terencios de probable origen toscano”	409
Juan J. VALVERDE ABRIL, “Hacia la identificación del modelo griego de la traducción de la <i>Política</i> de Leonardo Bruni”	423

EPIGRAFÍA

Antonio ALVAR EZQUERRA, “La epigrafía emeritense en las fuentes documentales de los siglos XV y XVI”	443
Joaquín PASCUAL BAREA, “Pervivencia del dios Endovélico en la epigrafía, la toponimia y el léxico según Rodrigo Caro en su tratado sobre los dioses antiguos de Hispania”	459

VOL. II: LITERATURA HUMANÍSTICA (I)

RELIGIÓN

Arnaldo DO ESPÍRITO SANTO, “Os humanistas e a Bíblia em Portugal: tradutores, leitores e exegetas”	495
Luis GIL (†), “La <i>Graeca prefatiuncula</i> del tomo V de la Poliglota Complutense”	513
Jesús M. ^a NIETO IBÁÑEZ, “Las cartas paulinas en los tratados bíblicos de Pedro de Valencia. Ecumenismo y tolerancia religiosa en lengua vernácula”	529
José Manuel CAÑAS REÍLLO, “La traducción latina de la <i>Interpretatio Chaldaica (Targum Onqelos)</i> en el Pentateuco de la Biblia Políglota Complutense”	543
Matilde CONDE SALAZAR, “La versión latina interlineal de la columna griega en la Biblia Políglota Complutense. Interpretación y traducción al latín de los <i>hápx legóména</i> griegos”	557
Antonio DÁVILA PÉREZ, “La reelaboración del material propio en la poesía latina de Benito Arias Montano: los libros tercero y quinto de los <i>Secula</i> ”	569

FILOSOFÍA, CIENCIA, PEDAGOGÍA, POLÍTICA

José Manuel IGLESIAS GIL, “Cantabria y su territorio. De la Antigüedad clásica al Neohumanismo del s. XVIII”	585
Juan LORENZO, “Magia, medicina y artes literarias en Campanella”	607
Cristóbal MACÍAS VILLALOBOS, “Las fuentes del platonismo ficiniano: el papel de Calcidio”	625
José María MAESTRE MAESTRE, “Nebrija contra Marineo a través de Quintiliano: una nueva interpretación del <i>De liberis educandis libellus</i> ”	651
Santos SÁNCHEZ SALOR, “Filosofía helenística y Pensamiento Posmoderno: Reflejos de una crisis”	769
Ángel URBÁN, “Lecturas políticas de Jesús en el Nuevo Testamento: El tributo al César”	789
Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, “ <i>Nostrae religioni nulla ars, nulla cognitio contraria est</i> . Juan Luis Vives y la retórica de la polémica antimusulmana”	819

Rocío MARTÍNEZ PRIETO, “Usos terapéuticos de la mandrágora, la dragontea y la verbena en algunos textos tardoantiguos y alto-medievales: aproximación al estudio de la transmisión de un fragmento del <i>Cod. Sang. 751</i> ”	835
Paulino PANDIELLA GUTIÉRREZ, “Un nuevo manuscrito de Pedro Juan Núñez: clases de geografía en la Universidad de Barcelona”	865
Sergio PAÚL CAJAL, “Filosofía natural, cábala, astrología, alquimia y brujería en el entorno de la Universidad de Huesca en el siglo XVI” ...	881
Carlos PÉREZ HERNANDO, “Análisis del grabado <i>Typus Arithmeticae</i> en la <i>Margarita Philosophica</i> de Gregor Reisch”	895
Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, “Las concordancias médicas de Álvaro de Castro: un molde medieval con novedades humanistas (con edición de la epístola nuncupatoria dirigida a Diego Gómez de Castro)”	911

BIOGRAFÍA E HISTORIOGRAFÍA

Giulia BARATTA, “Le sepolture di San Romualdo: fonti documentali e dati archeologici”	929
Julián ESPADA RODRÍGUEZ, “Orosio y las fuentes latinas en los primeros tratados romano-cartagineses anteriores a las Guerras Púnicas”	945
Joaquín VILLALBA ÁLVAREZ, “El proemio de la <i>Crónica de Enrique IV</i> de Diego Enríquez del Castillo”	959

NUEVO MUNDO Y LITERATURA DE VIAJES

Jesús PANIAGUA PÉREZ, “Roma y Perú en los cronistas y escritores entre 1580-1650”	977
Eulogio BAEZA ANGULO, “ <i>Denuo Ovidius in Orbe Nouo</i> ”	997
Manuel Antonio DÍAZ GITO, “La epifanía del intermediario divino en la <i>Columbeis</i> de Giulio Cesare Stella: la forja de una escena típica de la poesía épica”	1009
Delfín ORTEGA SÁNCHEZ, “Formación de predicadores y principios pedagógicos de la evangelización en el Nuevo Mundo”	1027

VOL. III: LITERATURA HUMANÍSTICA (II)

RETÓRICA Y POÉTICA

José-Javier ISO, “Para una historia de la rima consonante en la poesía castellana del Siglo de Oro”	1053
M. ^a Violeta PÉREZ CUSTODIO, “El verso como mnemotecnia: los <i>Rhetoricorum libri IV</i> de Arias Montano en la producción de retóricas latinas versificadas de los siglos XVI y XVII”	1063
José A. SÁNCHEZ MARÍN, “Escalígero, Homero y Virgilio. Una visión renacentista de la épica clásica”	1089
Jaime SILES RUIZ, “Séneca, Lipsio, la reacción anticiceroniana y la conformación del estilo conceptista”	1117
David CARMONA CENTENO, “La incorporación del engarce historiográfico en los <i>argumenta</i> de las antologías de discursos del siglo XVI”	1131
Marco Antonio CORONEL RAMOS, “La necrológica que Juan Ginés de Sepúlveda escribió en Memoria de Erasmo de Rotterdam, ¿Recuerdo o Autojustificación?”	1143
Concepción FERRAGUT DOMÍNGUEZ, “La praxis de la retórica de Fadrique Furio Ceriol en <i>El Concejo, i Consejeros del Príncipe: el ordo argumentorum</i> ”	1163
Juan María GÓMEZ GÓMEZ, “La Gramática al servicio de la Retórica para la enseñanza de la <i>elocutio</i> . Las <i>Oratoriae Institutiones</i> de Publicio”	1177
Ferran GRAU CODINA, “La <i>Quaestio</i> y los <i>Loci</i> en la <i>Methodus Oratoria</i> de Andreu Sempere: fuentes y deudas”	1193
Juan Carlos IGLESIAS-ZOIDO, “Engarces historiográficos y <i>argumenta</i> en las antologías renacentistas de <i>contiones</i> ”	1207
Manuel LÓPEZ MUÑOZ (†), “Bartolomé de Alcázar y las artes de la palabra”	1221
Raúl MANCHÓN GÓMEZ, “La <i>Declamatio expostulatoria pro Immaculata Conceptione</i> (1533 y 1541) de Luis de Carvajal”	1235
Luis POMER MONFERRER, “Tradición y ramismo: la <i>elocutio</i> en la teoría retórica de Andrés Sempere”	1247
M. ^a Ángeles ROBLES SÁNCHEZ, “El empleo de la imagen jesuítica en Juan Luis De La Cerda”	1257
María Asunción SÁNCHEZ MANZANO, “Escalígero y Jorge de Trebisonda: una recepción afortunada”	1269

GRÁMATICA Y LENGUA

Trinidad ARCOS PEREIRA, “La difusión de las <i>Elegantiae</i> de Valla: manipulación y reescritura en los comienzos del Humanismo”	1283
César CHAPARRO GÓMEZ, “La <i>Dissertatio ludicro-seria</i> de Diego José Abad: un capítulo más en la polémica sobre el uso de la lengua latina”	1317
Carmen CODOÑER, “La tercera edición de Nebrija (<i>Recognitio</i>). <i>Suppositum y glossa</i> ”	1335
Benjamín GARCÍA HERNÁNDEZ, “Polisemia y sinonimia en las <i>Elegantiae</i> de Lorenzo Valla. A propósito de los prefijos verbales”	1365
Santiago LÓPEZ MOREDA, “Alegoría de la Gramática en imágenes”	1387
Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, “Romanismos en el latín medieval diplomático asturleonés”	1419
Mariangela REGOLIOSI, “Il modello linguistico della <i>restitutio latinae linguae</i> di Lorenzo Valla”	1437
M. ^a Luisa HARTO TRUJILLO, “La <i>Congruentia</i> en la sintaxis de Prisciano”. 1453	
Manuel MAÑAS NÚÑEZ, “Juan de Salisbury y la gramática, <i>totius philosophiae cunabulum</i> ”	1463
Ana PINTO-MUÑOZ, “How to approach grammar in Renaissance England: A word needed, coined and doomed”	1479

EMBLEMÁTICA

María del Mar AGUDO ROMEO, “La presencia de Ausonio, Claudiano y Rutilio Namaciano en los <i>Emblemata Moralia</i> de Juan de Horozco”. 1509	
Jaume ALAVEDRA I REGÀS, “Origen jeroglífico de los emblemas en el Humanismo renacentista”	1529

VOL. IV: LITERATURA HUMANÍSTICA (III)

POESÍA Y TEATRO

Jesús LUQUE MORENO, “Fray Luis y Arias Montano: los <i>Monumenta</i> y la <i>Explanatio</i> ”	1561
Manuel MOLINA SÁNCHEZ, “El prólogo en la comedia latina: de Plauto a Romaña”	1573
Marina DEL CASTILLO HERRERA, “El tratamiento de <i>muta cum liquida</i> en <i>Africa</i> de Petrarca”	1597
Pedro Juan GALÁN SÁNCHEZ, “Las fuentes clásicas en la poesía latina de El Brocense: los ‘calcos de dos palabras’”	1609
Juan Carlos JIMÉNEZ DEL CASTILLO, “ <i>Austrius heros, alter Aeneas</i> . La imagen heroica de Juan de Austria en la épica neolatina leparentina” ..	1627
Laura JIMÉNEZ RÍOS, “Las variantes de las <i>Aesopi Fabulae</i> de Hernán Ruiz de Villegas con respecto a la tradición esópica”	1645
Delia MACÍAS FUENTES, “El <i>Delphinus</i> de Francisco Satorres: una aproximación a la obra y su autor”	1661
Rosa M. ^a MARINA SÁEZ, “Poesía latina en la <i>Translación de las reliquias del glorioso Pontífice San Orencio</i> de Francisco Diego de Aynsa e Iriarte” ..	1671
Eduardo DEL PINO, “El poema <i>Cupido nauigans</i> del humanista hispano-latino Juan de Verzosa”	1683
Antonio SERRANO CUETO, “La éfrasis como recurso encomiástico en un epitalamio de Pedro Ruiz de Moros: elogio de la dinastía Jagellón y apología del cristianismo”	1693

HUMANISMO, LITERATURA Y SOCIEDAD

Jean-Louis CHARLET, “Aspects de la société florentine au Quattrocento dans les <i>Satires</i> de Francesco Filelfo”	1713
José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, “ <i>Animi praeparatio diligens</i> : el proyecto y la obra de Marcantonio Flaminio”	1725
Marc MAYER I OLIVÉ, “Entre erudición, filología y bibliofilia: autores clásicos y humanistas en la biblioteca de Joaquín Gómez de la Cortina, marqués de Morante”	1739
Francisca MOYA DEL BAÑO, “Don Juan de Fonseca y Figueroa (1585-1627), un intelectual curioso”	1779

F. Jordi PÉREZ I DURÀ, “Juan Lorenzo Palmireno: sus años como maestro valenciano”	1813
Maria Cristina PIMENTEL, “Francisco de Mendoça, jesuíta e pregador: o Sermão de Santa Teresa, em Évora, no ano da sua canonização (1622)”	1829
Bartolomé POZUELO CALERO, “Los secretos de un humanista: el epistolario de Pedro Vélez de Guevara”	1857
Teresa JIMÉNEZ CALVENTE, “La mujer virtuosa a ojos de Alfonso de Cartagena: la lectura exegética de <i>Proverbios</i> 31, 10-31 en la cuarta cuestión del <i>Duodenarium</i> ”	1877
Manuel MONTOZA COCA, “El valor de la tradición pagana en los <i>Sermones</i> del predicador Don Martín García”	1903
María José MUÑOZ JIMÉNEZ, “Petrarca en dos colecciones de <i>sententiae</i> de los manuscritos 7-1-16 de la Biblioteca Colombina de Sevilla y 6645 de la Biblioteca Nacional de España”	1913
José F. ORTEGA, “J. J. Fux: ensayo sobre el gusto”	1927
Sandra Inés RAMOS MALDONADO, “ <i>Ad Antonium Nebrissensem, doctissimum et praeclarum uirum</i> : el elogio de Lucio Flaminio Sículo a Antonio de Nebrija”	1941
Francisco SALAS SALGADO – Francisca del Mar PLAZA PICÓN, “El Humanismo en la segunda mitad del siglo XVIII: las <i>Memorias</i> de Lope Antonio de la Guerra y Peña”	1973
Joaquín J. SÁNCHEZ GÁZQUEZ, “Un erudito fraile agustino del siglo XVI en Nueva España: acérrima defensa del clero regular y desafío al orden episcopal”	1987
Raimon SEBASTIAN TORRES, “Angelo Decembrio y el panegírico en honor de Carlos de Viana”	1995
Josep L. TEODORO, “Notas sobre las traducciones latinas de <i>Concejo y consejeros del Príncipe</i> (1559) de Fadrique Furio Ceriol”	2011

VOL. V: PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

TRADICIÓN CLÁSICA EN LAS LITERATURAS VERNÁCULAS

Maurizio CAMPANELLI, “ <i>Et in Arcadia ego</i> : La sátira latina en la Italia del siglo XVIII”	2041
José Ignacio ANDÚJAR CANTÓN, “El mundo clásico en <i>Los carros vacíos</i> de Francisco García Pavón”	2067
José Luis ARCAZ POZO, “Comentario a <i>La festa de Tibúlus</i> , una tragedia de Víctor Balaguer (1824-1901)”	2083
Vicente CRISTÓBAL, “El horacianismo de Juan de Arguijo”	2099
Pablo CUEVAS SUBÍAS, “Autores teatrales en torno a la Universidad de Huesca antes de Lope de Vega”	2111
José Miguel DOMÍNGUEZ LEAL, “Breve historia de la poesía macarrónica en España”.	2131
Joaquín ESCUDER VIRUETE, “La herencia ibérica en Palermo”	2143
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO, “Autores griegos en castellano en el legado bibliográfico de Alfredo Adolfo Camús”	2155
Rodolfo GONZÁLEZ EQUIHUA, “ <i>El Persiles</i> y la novela antigua”	2169
Luis INCLÁN GARCÍA-ROBÉS, “Omnipresencia del universo clásico en <i>La aldea perdida</i> , de Armando Palacio Valdés”	2179
Inmaculada LÓPEZ CALAHORRO, “Heráclito y Píndaro en la obra poética de José Hierro”	2189
Daniel LÓPEZ-CAÑETE QUILES, “ <i>Si volet usus</i> : Horacio en el <i>Quijote</i> , II 43”	2205
Iria PEDREIRA SANJURJO, “ <i>Os persas</i> de Manuel Lourenzo: una singular reescritura mítica e histórica en el teatro gallego contemporáneo”	2221
Francisca del Mar PLAZA PICÓN – Francisco SALAS SALGADO, “El <i>Compendio del Arte Métrica</i> de Juan de Iriarte”	2233
Carlos RIZOS JIMÉNEZ, “Los clásicos en la obra de Miguel Doria, S.I., (1737-1819)”	2249
María SEBASTIÀ SÁEZ, “La educación femenina en la Compañía de Jesús y su influencia en la <i>Infgenia in Aulide</i> de Manuel Lassala”	2263
José Luis VIDAL, “De Lucius Cornellius Sulla a <i>Lucio Silla</i> , <i>dramma per musica</i> de W. A. Mozart”	2275

ENSEÑANZA DEL LATÍN, DIDÁCTICA, INNOVACIÓN

M. ^a Cruz GARCÍA FUENTES, “El humanista Honorato Juan y su proyección didáctica de la lengua latina”	2285
Gala LÓPEZ DE LERMA, “La disonancia cognitiva en el profesorado de lengua latina”	2301
Catalina MONSERRAT ROIG, “Un nuevo método para aprender latín: Menorca y Mallorca siglo XVIII”	2313
Fernando PÉREZ ALBA, “Lorenzo Palmireno y su <i>Lexicon puerile</i> : terminología sobre los peces”	2327
Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA – Gustavo RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ – Oliverio Jesús SANTANA JARIA, “El estudio de los florilegios latinos del siglo XVI en la era digital: el <i>Proyecto excerpta</i> ”	2339
Fotografías para el recuerdo	2353
Índices de nombres propios	2413
Índice antroponímico	2415
Índice toponímico	2459
Índice de autores	2473
Índice general de la obra	2481